

エネルギーの使用の合理化等に関する法律 Act on Rationalizing Energy Use

(昭和五十四年六月二十二日法律第四十九号)

(Act No. 49 of June 22, 1979)

目次

Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 基本方針等（第三条・第四条）

Chapter II Basic Policy (Articles 3 and 4)

第三章 工場等に係る措置等

Chapter III Measures Pertaining to Factories

第一節 工場等に係る措置（第五条—第二十条）

Section 1 Measures Pertaining to Factories (Articles 5 to 20)

第二節 指定試験機関（第二十一条—第三十五条）

Section 2 Designated Examining Bodies (Articles 21 to 35)

第三節 指定講習機関（第三十六条—第三十八条）

Section 3 Designated Training Agencies (Articles 36 to 38)

第四節 登録調査機関（第三十九条—第五十一条）

Section 4 Registered Investigation Bodies (Articles 39 to 51)

第四章 輸送に係る措置

Chapter IV Measures Pertaining to Transportation

第一節 貨物の輸送に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Freight Transportation

第一款 貨物輸送事業者に係る措置（第五十二条—第五十七条）

Subsection 1 Measures Pertaining to Freight Carriers (Articles 52 to 57)

第二款 荷主に係る措置（第五十八条—第六十五条）

Subsection 2 Measures Pertaining to Consigners (Articles 58 to 65)

第二節 旅客の輸送に係る措置等（第六十六条—第七十条）

Section 2 Measures Pertaining to Passenger Transportation (Articles 66 to 70)

第三節 航空輸送の特例（第七十一条）

Section 3 Special Provisions on Air Transportation (Article 71)

第五章 建築物に係る措置（第七十二条—第七十六条）

Chapter V Measures Pertaining to Buildings (Articles 72 to 76)

第六章 機械器具等に係る措置

Chapter VI Measures Pertaining to Machinery, Equipment, and Other Items

第一節 機械器具に係る措置（第七十七条—第八十一条）

Section 1 Measures Pertaining to Machinery and Equipment (Articles 77 to 81)

第二節 熱損失防止建築材料に係る措置（第八十一条の二―第八十一条の五）

Section 2 Measures Pertaining to Materials Designed to Prevent Heat Loss (Articles 81-2 to 81-5)

第七章 電気事業者に係る措置（第八十一条の六・第八十一条の七）

Chapter VII Measures Pertaining to Electricity Utilities (Articles 81-6 and 81-7)

第八章 雑則（第八十二条―第九十二条）

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 82 to 92)

第九章 罰則（第九十三条―九十九条）

Chapter IX Penal Provisions (Articles 93 to 99)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、内外におけるエネルギーをめぐる経済的社会的環境に応じた燃料資源の有効な利用の確保に資するため、工場等、輸送、建築物及び機械器具等についてのエネルギーの使用の合理化に関する所要の措置、電気の需要の平準化に関する所要の措置その他エネルギーの使用の合理化等を総合的に進めるために必要な措置等を講ずることとし、もつて国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, with the aim of contributing to securing the effective utilization of fuel resources in accordance with economic and social conditions relating to energy in and outside Japan, to take the measures necessary for rationalizing the use of energy in factories, etc., transportation, buildings, and machinery and equipment etc., measures required for the leveling of electricity demand, as well as other necessary measures, etc. for comprehensively promoting rationalizing the use of energy, etc., thereby contributing to the sound development of the national economy.

（定義）

(Definitions)

第二条 この法律において「エネルギー」とは、燃料並びに熱（燃料を熱源とする熱に代えて使用される熱であつて政令で定めるものを除く。以下同じ。）及び電気（燃料を熱源とする熱を変換して得られる動力を変換して得られる電気に代えて使用される電気であつて政令で定めるものを除く。以下同じ。）をいう。

Article 2 (1) The term "Energy" as used in this Act means fuel and heat

(excluding heat specified by Cabinet Order used to replace heat generated from fuel; the same applies hereinafter) and electricity (excluding electricity specified by Cabinet Order used to replace the electricity obtained by converting power gained by converting heat generated from fuel; the same applies hereinafter).

2 この法律において「燃料」とは、原油及び揮発油、重油その他経済産業省令で定める石油製品、可燃性天然ガス並びに石炭及びコークスその他経済産業省令で定める石炭製品であつて、燃焼その他の経済産業省令で定める用途に供するものをいう。

(2) The term "Fuel" as used in this Act means crude oil, volatile oil, heavy oil and other oil products specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, flammable natural gas, and coal, coke and other coal products specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, which are used for combustion and other usages specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 この法律において「電気の需要の平準化」とは、電気の需要量の季節又は時間帯による変動を縮小させることをいう。

(3) The phrase "Leveling Electricity Demand" means reducing changes in the demand for electricity depending on the season or time zone.

第二章 基本方針等

Chapter II Basic Policy

(基本方針)

(Basic Policy)

第三条 経済産業大臣は、工場又は事務所その他の事業場（以下「工場等」という。）、輸送、建築物、機械器具等に係るエネルギーの使用の合理化及び電気の需要の平準化を総合的に進める見地から、エネルギーの使用の合理化等に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定め、これを公表しなければならない。

Article 3 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must, from the perspective of comprehensively promoting rationalizing the use of Energy and Leveling Electricity Demand in factories, offices or other workplaces (hereinafter referred to as "Factories, etc."), transportation, buildings, machinery and equipment, etc., formulate and make public a basic policy for rationalizing the use of Energy (hereinafter referred to as the "Basic Policy").

2 基本方針は、エネルギーの使用の合理化のためにエネルギーを使用する者等が講ずべき措置に関する基本的な事項、電気の需要の平準化を図るために電気を使用する者等が講ずべき措置に関する基本的な事項、エネルギーの使用の合理化等の促進のための施策に関する基本的な事項その他エネルギーの使用の合理化等に関する事項について、エネルギー需給の長期見通し、電気その他のエネルギーの需給を取り巻く環境、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとする。

(2) The Basic Policy is to provide for basic matters concerning the measures to be implemented by users of Energy, etc. for rationalizing the use of Energy, basic matters concerning the measures to be implemented by users of electricity, etc. for achieving the Leveling of Electricity Demand, basic matters concerning the measures to promote rationalizing the use of Energy, etc., and other matters concerning rationalizing the use of Energy, etc., while taking into consideration long-term energy supply-demand forecasts, the environment surrounding the supply and demand of electricity and other Energy, the technical level related to rationalizing the use of Energy, and other circumstances.

3 経済産業大臣が基本方針を定めるには、閣議の決定を経なければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must formulate the Basic Policy through a cabinet decision.

4 経済産業大臣は、基本方針を定めようとするときは、あらかじめ、輸送に係る部分、建築物に係る部分（建築材料の品質の向上及び表示に係る部分並びに建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止の用に供される建築材料の熱の損失の防止のための性能の向上及び表示に係る部分を除く。）及び自動車の性能に係る部分については国土交通大臣に協議しなければならない。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when they intend to formulate the Basic Policy, consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance with regard to parts pertaining to transportation, to buildings (excluding parts pertaining to the improvement and indication of the quality of building materials and parts pertaining to the improvement and indication of the heat-loss prevention performance of materials used for the prevention of heat loss through exterior walls, windows, etc. of buildings), and parts pertaining to the performance of automobiles.

5 経済産業大臣は、第二項の事情の変動のため必要があるときは、基本方針を改定するものとする。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry is to amend the Basic Policy when it is necessary to do so due to changes in the circumstances set forth in paragraph (2).

6 第一項から第四項までの規定は、前項の規定による基本方針の改定に準用する。

(6) The provisions of paragraphs (1) through (4) apply mutatis mutandis to the amendment of the Basic Policy under the preceding paragraph.

(エネルギー使用者の努力)

(Efforts of Energy Users)

第四条 エネルギーを使用する者は、基本方針の定めるところに留意して、エネルギーの使用の合理化に努めるとともに、電気の需要の平準化に資する措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 4 Persons who use Energy must, while giving due consideration to the

provisions of the Basic Policy, endeavor to rationalize the use of Energy, and endeavor to take measures conducive to Leveling Electricity Demand.

第三章 工場等に係る措置等

Chapter III Measures Pertaining to Factories

第一節 工場等に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Factories

(事業者の判断の基準となるべき事項等)

(Standards of Judgment for Businesses)

第五条 経済産業大臣は、工場等におけるエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びにエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、工場等においてエネルギーを使用して事業を行う者の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 5 (1) For the purpose of ensuring rationalizing the appropriate and effective use of Energy in Factories, etc., the Minister of Economy, Trade and Industry is to establish and publicize standards of judgment for Businesses using Energy in Factories, etc. with regard to the following matters as well as the targets for rationalizing the use of Energy and the measures to be taken systematically to achieve the targets:

一 工場等であつて専ら事務所その他これに類する用途に供するものにおけるエネルギーの使用の方法の改善、第七十八条第一項に規定するエネルギー消費性能等が優れている機械器具の選択その他エネルギーの使用の合理化に関する事項

(i) improvement of methods for use of Energy, choice of machinery and equipment having a high level of Energy-Consumption Performance, etc. prescribed in Article 78, paragraph (1), and other matters concerning rationalizing the use of Energy in Factories, etc. used exclusively for an office or any other usage similar thereto; and

二 工場等（前号に該当するものを除く。）におけるエネルギーの使用の合理化に関する事項であつて次に掲げるもの

(ii) matters concerning rationalizing the use of Energy in Factories, etc. (excluding those which fall under the preceding item), which fall under any of the following subitems:

イ 燃料の燃焼の合理化

(a) rationalization of combustion of Fuels;

ロ 加熱及び冷却並びに伝熱の合理化

(b) rationalization of heating and cooling as well as heat transfer;

ハ 廃熱の回収利用

(c) recovery and utilization of waste heat;

ニ 熱の動力等への変換の合理化

(d) rationalization of conversion of heat into power, etc.;

ホ 放射、伝導、抵抗等によるエネルギーの損失の防止

(e) prevention of Energy loss due to emission, conduction, resistance, etc.;

and

ヘ 電気の動力、熱等への変換の合理化

(f) rationalization of conversion of electricity into power, heat, etc.

2 経済産業大臣は、工場等において電気を使用して事業を行う者による電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項その他当該者が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand by Businesses using electricity in Factories, etc., the Minister of Economy, Trade and Industry is to establish and publicize guidelines for measures to be implemented by the Businesses with regard to the following:

一 電気需要平準化時間帯（電気の需給の状況に照らし電気の需要の平準化を推進する必要があると認められる時間帯として経済産業大臣が指定する時間帯をいう。以下同じ。）における電気の使用から燃料又は熱の使用への転換

(i) the shift from the use of electricity to the use of Fuel or heat in time zones for the Leveling of Electricity Demand (meaning the time zones designated by the Minister of Economy, Trade and Industry as times zones for which the promotion of the Leveling of Electricity Demand is considered to be necessary in light of the status of supply and demand of electricity; the same applies hereinafter); and

二 電気需要平準化時間帯から電気需要平準化時間帯以外の時間帯への電気を消費する機械器具を使用する時間の変更

(ii) the change of the times for using electricity-consuming machinery and equipment from the time zones for the Leveling of Electricity Demand to the time zones outside the time zones for the Leveling of Electricity Demand.

3 第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項に規定する指針は、エネルギー需給の長期見通し、電気その他のエネルギーの需給を取り巻く環境、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準、業種別のエネルギーの使用の合理化の状況その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(3) The standards of judgment prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph are to be established by considering long-term energy supply-demand forecasts, the environment surrounding the supply and demand of electricity and other Energy, the technical level related to rationalizing the use of Energy, the status of rationalizing the use of Energy by each type of business and other circumstances, and is to be amended if necessary depending on any changes in these circumstances.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第六条 主務大臣は、工場等におけるエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、工場等においてエネルギーを使用して事業を行う者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をし、又は工場等において電気を使用して事業を行う者に対し、同条第二項に規定する指針を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 6 The competent minister may, when they find it necessary in order to ensure the proper implementation of rationalizing the use of Energy in Factories, etc. or the proper implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in Factories, etc., provide Businesses using Energy in Factories, etc. with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article, by considering the standards of judgment prescribed in the same paragraph, or provide Businesses using electricity in Factories, etc. with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the matters listed in the items of paragraph (2) of the same Article, by considering the guidelines prescribed in the same paragraph.

(特定事業者の指定)

(Designation of Specified Businesses)

第七条 経済産業大臣は、工場等を設置している者（第十九条第一項に規定する連鎖化事業者を除く。第三項において同じ。）のうち、その設置しているすべての工場等におけるエネルギーの年度（四月一日から翌年三月三十一日までをいう。以下同じ。）の使用量の合計量が政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 7 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate businesses that have Factories, etc. (excluding chain businesses as prescribed in Article 19, paragraph (1); the same applies in paragraph (3)), for which the total Energy consumption in all their Factories, etc. for a given business year (from April 1 to March 31 next year; the same applies hereinafter) is beyond the level specified by Cabinet Order, as those especially required to promote rationalizing the use of Energy.

2 前項のエネルギーの年度の使用量は、政令で定めるところにより算定する。

(2) The Energy consumption for a given business year set forth in the preceding paragraph is calculated pursuant to Cabinet Order provisions.

3 工場等を設置している者は、その設置しているすべての工場等の前年度における前項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの使用量の合計量が第一項の政令で定める数値以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その設置して

いるすべての工場等の前年度におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された者（以下「特定事業者」という。）については、この限りでない。

(3) A business that has Factories, etc. must, where the total Energy consumption for the previous year in all its factories, etc., as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under the preceding paragraph, is beyond the level specified by Cabinet Order under paragraph (1), notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, of the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to Energy consumption and other status of the use of Energy in all its Factories, etc. for the previous year; provided, however, that this does not apply to businesses designated pursuant to the provisions of the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Business").

4 特定事業者は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(4) A Specified Business may, where any of the events listed in the following items has occurred, make an offer to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, to the effect that the designation made under the provisions of paragraph (1) should be rescinded:

一 その設置しているすべての工場等につき事業の全部を行わなくなつたとき。

(i) the Specified Business has ceased to conduct business, in whole, in all its factories, etc.; or

二 その設置しているすべての工場等における第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量の合計量について第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) the total Energy consumption in all its Factories, etc. for a given business year as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under paragraph (2) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under paragraph (1).

5 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該者につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(5) Upon receiving and when finding a reason for an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry is to rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under the

preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred with respect to the business.

6 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該者が設置している工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry is to, when having made a designation pursuant to the provisions of paragraph (1) or having rescinded a designation pursuant to the preceding paragraph, notify the minister with jurisdiction over the business pertaining to the Factories, etc. which belong to the business to that effect.

(エネルギー管理統括者)

(Energy Management Control Officer)

第七条の二 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第十四条第一項の中長期的な計画の作成事務、その設置している工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を統括管理する者（以下「エネルギー管理統括者」という。）を選任しなければならない。

Article 7-2 (1) Pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, a Specified Business must, with regard to preparation processes of medium-term and long-term plans prescribed in Article 14, paragraph (1) and rationalizing the use of Energy in its Factories, etc., appoint a person who supervises and manages maintaining energy-consuming facilities, the improvement and supervision of methods for using Energy, and other processes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as an "Energy Management Control Officer")

2 エネルギー管理統括者は、特定事業者が行う事業の実施を統括管理する者をもって充てなければならない。

(2) The position of the Energy Management Control Officer must be filled by a person who supervises and manages the implementation of Specified Business operations.

3 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理統括者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) A Specified Business must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of the Energy Management Control Officer.

(エネルギー管理企画推進者)

(Energy Management Planning Promoter)

第七条の三 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第十三条第一項各号

に掲げる者のうちから、エネルギー管理企画推進者を選任しなければならない。

Article 7-3 (1) A Specified Business must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, appoint an energy management planning promoter from among the persons listed in the items of paragraph (1) of Article 13.

2 特定事業者は、第十三条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理企画推進者を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理企画推進者に同条第二項に規定する講習を受けさせなければならない。

(2) A Specified Business must, when having appointed an energy management planning promoter from among the persons listed in Article 13, paragraph (1), item (i), have the energy management planning promoter participate in the training prescribed in paragraph (2) of the same Article at regular intervals specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 エネルギー管理企画推進者は、前条第一項に規定する業務に関し、エネルギー管理統括者を補佐する。

(3) Energy management planning promoters assist an Energy Management Control Officer with respect to the processes prescribed in paragraph (1) of the preceding Article.

4 前条第三項の規定は、エネルギー管理企画推進者について準用する。

(4) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to energy management planning promoters.

(第一種エネルギー管理指定工場等の指定)

(Designation of Type-1 Designated Energy Management Factories)

第七条の四 経済産業大臣は、特定事業者が設置している工場等のうち、第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 7-4 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate Factories, etc. which belong to a Specified Business and in which energy consumption for a given business year as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2) is beyond the level specified by Cabinet Order, as Factories, etc. especially required to promote rationalizing the use of Energy.

2 特定事業者のうち前項の規定により指定された工場等（以下「第一種エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（以下「第一種特定事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、同項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) A Specified Business that has Factories, etc. designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (the Factories, etc. are hereinafter

referred to as "Type-1 Designated Energy Management Factories, etc." and this type of business is hereinafter referred to as a "Type-1 Specified Business") may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the Factories, etc., make an offer to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions to the effect that the designation made under the same paragraph should be rescinded:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) the Type-1 Specified Business has ceased to operate the business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について前項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) the Type-1 Specified Business's energy consumption for a given business year as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) Upon receiving an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry is to, when they find a reason for the offer, rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under the preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred with respect to the factories, etc.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry is to, when having made a designation pursuant to paragraph (1) or rescinded a designation pursuant to the preceding paragraph, notify the minister with jurisdiction over the business pertaining to the factories, etc., to that effect.

(エネルギー管理者)

(Type-1 Energy Managers)

第八条 第一種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種エネルギー管理指定工場等ごとに、政令で定める基準に従つて、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから、エネルギー管理者を選任しなければならない。ただし、第一種エネルギー管理指定工場等のうち次に掲げるものについては、この限りでない。

Article 8 (1) A Type-1 Specified Businesses must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions and in accordance with

the standards established by Cabinet Order, appoint a Type-1 energy manager for each of its Type-1 designated energy management Factories, etc. from among persons who have a qualified energy manager licenses; provided, however, that this does not apply to the following types of Type-1 Designated Energy Management Factories, etc.:

一 第一種エネルギー管理指定工場等のうち製造業その他の政令で定める業種に属する事業の用に供する工場等であつて、専ら事務所その他これに類する用途に供するもののうち政令で定めるものを設置している者

(i) a Type-1 Specified Business that has Type-1 designated energy management Factories, etc. that are used for a business falling within the manufacturing industry or other industries specified by Cabinet Order and are used exclusively for an office or any other usage similar thereto, which is specified by Cabinet Order: or

二 第一種エネルギー管理指定工場等のうち前号に規定する業種以外の業種に属する事業の用に供する工場等

(ii) a Type-1 Designated Energy Management Factories, etc. that are used for a business falling within an industry other than those prescribed in the preceding item.

2 第一種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Type-1 Specified Business must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of Type-1 energy managers.

(エネルギー管理士免状)

(Qualified Energy Manager Licenses)

第九条 エネルギー管理士免状は、次の各号のいずれかに該当する者に対し、経済産業大臣がこれを交付する。

Article 9 (1) Qualified energy manager licenses are issued by the Minister of Economy, Trade and Industry to the following persons:

一 エネルギー管理士試験に合格した者

(i) a person who has passed a qualified energy manager license examination; or

二 前号に掲げる者と同等以上の学識及び経験を有していると経済産業大臣が認定した者

(ii) a person who has been recognized by the Minister of Economy, Trade and Industry as having equal or greater knowledge and experience than the person listed in the preceding item.

2 エネルギー管理士免状の交付に関する手続は、経済産業省令で定める。

(2) The procedures concerning the granting of qualified energy manager licenses are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(エネルギー管理士試験)

(Examinations for Qualified Energy Manager Licenses)

第十条 エネルギー管理士試験は、経済産業大臣が行う。

Article 10 (1) Examinations for qualified energy manager licenses are conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、その指定する者（以下「指定試験機関」という。）に、エネルギー管理士試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may designate a person (hereinafter referred to as a "Designated Examining Body") and have the person to administer the processes concerning an examination for qualified energy manager licenses (hereinafter referred to as "Examination Processes").

3 エネルギー管理士試験の課目、受験手続その他エネルギー管理士試験の実施細目は、経済産業省令で定める。

(3) The subjects of an examination for qualified energy manager licenses, procedure for participating in the examination and other details concerning the examination for a qualified energy manager licenses are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(エネルギー管理者の職務)

(Duty of Type-1 Energy Managers)

第十一条 エネルギー管理者は、第一種エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する。

Article 11 Type-1 energy managers, with regard to rationalizing the use of Energy in Type-1 Designated Energy Management Factories, etc., manage maintaining energy-consuming facilities, the improvement and supervision of methods for using Energy, and other processes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第十二条 削除

Article 12 Deleted.

(エネルギー管理員)

(Type-2 Energy Managers)

第十三条 第一種特定事業者のうち第八条第一項各号に掲げる工場等を設置している者（以下「第一種指定事業者」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している当該工場等ごとに、次に掲げる者のうちから、エネルギー管理員を選任しなければならない。

Article 13 (1) Type-1 Specified Businesses that has Factories, etc. listed in the items of paragraph (1) of Article 8 (hereinafter referred to as a "Type-1

Designated Business Operator") must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, appoint a Type-2 energy manager for each of its the Factories, etc. from among the following persons:

一 経済産業大臣又はその指定する者（以下「指定講習機関」という。）が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギーの使用の合理化に関し必要な知識及び技能に関する講習の課程を修了した者

(i) a person who has completed training courses on necessary knowledge and skills for rationalizing the use of Energy, which are administered by the Minister of Economy, Trade and Industry or provided by a person who they designate (hereinafter referred to as a "Designated Training Agency") pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions; or

二 エネルギー管理士免状の交付を受けている者

(ii) a person who has a qualified energy manager license.

2 第一種指定事業者は、経済産業省令で定める期間ごとに、前項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員に選任した者に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) Type-1 Designated Businesses must, at regular intervals specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, have the person appointed as a Type-2 energy manager from among the persons listed in item (i) of the preceding paragraph participate in training for improving the quality of Type-2 energy managers administered by the Minister of Economy, Trade and Industry, or provided by a Designated Training Agency pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions.

3 第一種指定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Type-1 Designated Businesses must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of the Type-2 energy manager.

4 第十一条の規定は、エネルギー管理員に準用する。

(4) The provisions of Article 11 apply mutatis mutandis to Type-2 energy managers.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-Term and Long-Term Plans)

第十四条 特定事業者は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等について第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められたエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

Article 14 (1) A Specified Business must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, prepare a medium-term and long-term plan each business year for achieving the targets for rationalizing the use of Energy that are specified for its Factories, etc. in the standards of judgment prescribed in Article 5, paragraph (1), and submit the plan to the competent minister.

2 主務大臣は、特定事業者による前項の計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定めることができる。

(2) The competent minister may establish necessary guidelines for contributing to Specified Businesses' efforts to properly prepare plans set forth in the preceding paragraph.

3 主務大臣は、前項の指針を定めた場合には、これを公表するものとする。

(3) The competent minister is to, when having established guidelines set forth in the preceding paragraph, publicize them.

(定期の報告)

(Periodical Reports)

第十五条 特定事業者は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 15 (1) Specified Businesses must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, report to the competent minister each business year the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to energy consumption and other status of energy use in its Factories, etc. (including matters concerning efficiency in energy use and CO₂ emissions from energy use) as well as the status of the establishment, modification and abolition of energy-consuming facilities and other facilities relating to rationalizing the use of Energy.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when they intend to formulate or revise Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph (limited to the matters concerning CO₂ emissions from energy use), consult with the Minister of the Environment in advance.

(合理化計画に係る指示及び命令)

(Instructions and Orders on Rationalizing Plans)

第十六条 主務大臣は、特定事業者が設置している工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定事業者に対し、当該特定事業者のエネルギーを使用して行う事業に係る技術水準、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、エネルギーの使用の合理化に関する計画（以下「合理化計画」という。）を作成し、これを提出すべき旨の指示をすることができる。

Article 16 (1) The competent minister may, when they find that the status of rationalizing the use of Energy in Factories, etc. which belong to a Specified Business is particularly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 5, paragraph (1), instruct the Specified Business to prepare and submit a plan on rationalizing the use of Energy (hereinafter referred to as a "Rationalization Plan"), while taking into consideration the technical level relating to the business run by the Specified Business using Energy, the status of the measures implemented by the Specified Business in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of the same Article, and other circumstances, and presenting the grounds for their judgment.

2 主務大臣は、合理化計画が当該特定事業者が設置している工場等に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を図る上で適切でないとき認めるときは、当該特定事業者に対し、合理化計画を変更すべき旨の指示をすることができる。

(2) The competent minister may, when they find the Rationalization Plan to be inappropriate for rationalizing the use of Energy in Factories, etc. which belong to the Specified Business, instruct the Specified Business to revise the Rationalization Plan.

3 主務大臣は、特定事業者が合理化計画を実施していないとき認めるときは、当該特定事業者に対し、合理化計画を適切に実施すべき旨の指示をすることができる。

(3) The competent minister may, when they find that a Specified Business does not implement a Rationalization Plan, instruct the Specified Business to properly implement the Rationalization Plan.

4 主務大臣は、前三項に規定する指示を受けた特定事業者がその指示に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(4) Where a Specified Business that has received instructions prescribed in the preceding three paragraphs has failed to follow the instructions, the competent minister may publicize this.

5 主務大臣は、第一項から第三項までに規定する指示を受けた特定事業者が、正当な理由がなくその指示に係る措置をとらなかつたときは、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二十号）第八条に規定する機関をいう。以下同じ。）で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定事業者に対し、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(5) Where a Specified Business that has received instructions prescribed in

paragraphs (1) through (3) inclusive has failed to take the measures as instructed without justifiable grounds, the competent minister may, after hearing opinions of Councils, etc. (meaning organs prescribed in Article 8 of the National Administrative Organization Act (Act No. 120 of 1948); the same applies hereinafter) specified by Cabinet Order, order the Specified Business to take the measures as instructed.

(第二種エネルギー管理指定工場等の指定)

(Designation of Type-2 Designated Energy Management Factories)

第十七条 経済産業大臣は、特定事業者が設置している工場等のうち第一種エネルギー管理指定工場等以外の工場等であつて第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が同条第一項の政令で定める数値を下回らない数値であつて政令で定めるもの以上であるものを第一種エネルギー管理指定工場等に準じてエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 17 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate Factories, etc. which belong to a Specified Business other than Type-1 designated energy management Factories, etc. in which energy consumption for a given business year as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2) is not below the level specified by Cabinet Order as prescribed in paragraph (1) of the same Article, and beyond the level specified by Cabinet Order, as Factories, etc. especially required to promote rationalizing the use of Energy in the same manner as Type-1 Designated Energy Management Factories, etc.

2 特定事業者のうち前項の規定により指定された工場等（以下「第二種エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（以下「第二種特定事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、同項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) A Specified Business that has Factories, etc. designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (the Factories, etc. are hereinafter referred to as "Type-2 Designated Energy Management Factories, etc." and this type of business is hereinafter referred to as a "Type-2 Specified Business") may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the factories, etc., make an offer to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions to the effect that the designation made under the same paragraph should be rescinded:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) the Type-2 Specified Business has ceased to operate the business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量に

ついて前項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) the Type-2 Specified Business's energy consumption for a given business year as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) Upon receiving an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must, when they find a reason for the offer, rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under the preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred with respect to the Factories, etc.

4 経済産業大臣は、第二種エネルギー管理指定工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第七条の四第一項の政令で定める数値以上となつた場合であつて、当該工場等を同項の規定により指定するときは、当該工場等に係る第一項の指定を取り消すものとする。

(4) Where energy consumption in Type-2 designated energy management Factories, etc. for a given business year, as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2), is beyond the level specified by Cabinet Order under Article 7-4, paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry is to, when they designate the Factories, etc. under the same paragraph, rescind the designation pertaining to the Factories, etc. made under the provisions of paragraph (1).

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry is to, when having made a designation pursuant to paragraph (1) or rescinded a designation pursuant to the preceding two paragraphs, notify the minister with jurisdiction over the business pertaining to the Factories, etc. to that effect.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第十八条 第十三条第一項から第三項までの規定は、第二種特定事業者に準用する。この場合において、同条第一項中「当該工場等」とあるのは、「第二種エネルギー管理指定工場等」と読み替えるものとする。

Article 18 (1) The provisions of Article 13, paragraphs (1) through (3) inclusive apply mutatis mutandis to Type-2 Specified Businesses. In this case, the phrase "the factories, etc." in paragraph (1) of the same Article is deemed to be

replaced with "Type-2 Designated Energy Management Factories, etc."

2 第十一条の規定は、第二種特定事業者がその設置している第二種エネルギー管理指定工場等ごとに選任するエネルギー管理員に準用する。

(2) The provisions of Article 11 apply mutatis mutandis to Type-2 energy managers appointed by Type-2 Specified Businesses for each of their Type-2 Designated Energy Management Factories, etc.

(特定連鎖化事業者の指定)

(Designation of Specified Chain Businesses)

第十九条 経済産業大臣は、定型的な約款による契約に基づき、特定の商標、商号その他の表示を使用させ、商品の販売又は役務の提供に関する方法を指定し、かつ、継続的に経営に関する指導を行う事業であつて、当該約款に、当該事業に加盟する者（以下「加盟者」という。）が設置している工場等におけるエネルギーの使用の条件に関する事項であつて経済産業省令で定めるものに係る定めがあるもの（以下「連鎖化事業」という。）を行う者（以下「連鎖化事業者」という。）のうち、当該連鎖化事業者が設置しているすべての工場等及び当該加盟者が設置している当該連鎖化事業に係るすべての工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量の合計量が同条第一項の政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 19 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate a business engaged in operations in which the business authorizes the use of specified trademarks, trade names or other indications, specify the manner of selling goods or providing services and give guidance continuously on management, pursuant to a standard terms and conditions contract that provides for the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the conditions of energy use in Factories, etc. which belong to a business that participates in the operations (hereinafter referred to as a "Franchisee") (this type of operation is hereinafter referred to as "Chain Business Operations" and this type of business is hereinafter referred to as a "Chain Business"), for which the total energy consumption for a given business year in all Factories, etc. which belong to the Chain Business and all Factories, etc. pertaining to the Chain Business Operation which belongs to the Franchisee as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2) is beyond the level specified by Cabinet Order under paragraph (1) of the same Article, as a business especially required to promote rationalizing the use of Energy.

2 連鎖化事業者は、その設置しているすべての工場等及び当該連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係るすべての工場等の前年度における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの使用量の合計量が同条第一項の政令で定める数値以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その設置しているすべての工場等及び当該連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加

盟者が設置している当該連鎖化事業に係るすべての工場等の前年度におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、前項の規定により指定された者（以下「特定連鎖化事業者」という。）については、この限りでない。

(2) Chain Businesses must, where the total energy consumption for the previous year in all Factories, etc. which belong to the Chain Business and all Factories, etc. in relation to the Chain Business which belong to a Franchisee of the Chain Business conducted by the Chain Business, as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2), is beyond the level specified by Cabinet Order under paragraph (1) of the same Article, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, of the matters specified by Order of the Ministry of Trade and Industry with regard to energy consumption and other status of energy use for the previous year in all Factories, etc. which belong to the Chain Business and all Factories, etc. pertaining to the Chain Business Operation which belong to the Franchisee of the Chain Business Operation conducted by the Chain Business; provided, however, that this does not apply to a business designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Chain Business").

3 特定連鎖化事業者は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) A Specified Chain Business may, where any of the events listed in the following items has occurred, make an offer to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions to the effect that the designation made under the provisions of paragraph (1) should be rescinded:

一 当該特定連鎖化事業者が設置しているすべての工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係るすべての工場等につき事業の全部を行わなくなったとき。

(i) the Specified Chain Business has ceased to conduct all business operation in its Factories, etc., and in Factories, etc. in which its business operations are conducted which belong to Specified Chain Business Franchisees; or

二 当該特定連鎖化事業者が設置しているすべての工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係るすべての工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量の合計量について同条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなったとき。

(ii) the total energy consumption for a given year in all Factories, etc. which belong to Specified Chain Business and all Factories, etc. in which its business operations are conducted which belong to Specified Chain Business

Franchisees as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under Article 7, paragraph (2) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under paragraph (1) of the same Article.

4 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該者につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry is to, when they find a reason for the offer, rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under the preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred with respect to the business.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該者が設置している工場等及び当該者が行う連鎖化事業に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry is to, when having made a designation pursuant to the provisions of paragraph (1) or rescinded a designation pursuant to the preceding paragraph, notify the minister with jurisdiction over the business pertaining to the Factories, etc. which belong to the business and the Chain Business Operation conducted by the business to that effect.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第十九条の二 第七条の二第一項、第二項及び第三項（第七条の三第四項で準用する場合を含む。）、第七条の三から第八条まで、第十一条（第十三条第四項で準用する場合を含む。）並びに第十三条から第十七条までの規定は、特定連鎖化事業者に準用する。この場合において、第七条の二第一項、第十四条第一項及び第十五条第一項中「その設置している工場等」とあるのは「その設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等」と、第十六条第一項及び第二項中「特定事業者が設置している工場等」とあるのは「特定連鎖化事業者が設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等」と読み替えるものとする。

Article 19-2 (1) The provisions of Article 7-2, paragraphs (1), (2) and (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 7-3, paragraph (4)), Article 7-3 to Article 8 inclusive, Article 11 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 13, paragraph (4)) and Article 13 to Article 17 inclusive apply mutatis mutandis to Specified Chain Businesses. In this case, the phrase "its factories, etc." in Article 7-2, paragraph (1), Article 14, paragraph (1) and Article 15, paragraph (1) is

deemed to be replaced with "its Factories, etc. and Factories, etc. in which its business operation is conducted which belong to Specified Chain Business Franchisees Chain Business Operation", the phrase "Factories, etc. which belong to a Specified Business" in Article 16, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "Factories, etc. which belong to a Specified Chain Business and Factories, etc. in which its business operation is conducted which belong to Specified Chain Business Franchisees."

2 前項において準用する第十三条第一項から第三項までの規定は、特定連鎖化事業者のうち第二種エネルギー管理指定工場等を設置している者に準用する。

(2) The provisions of Article 13, paragraphs (1) through (3) inclusive as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph apply mutatis mutandis to Specified Chain Businesses that have Type-2 Designated Energy Management Factories, etc.

3 第一項において準用する第十一条の規定は、特定連鎖化事業者のうち第二種エネルギー管理指定工場等を設置している者がその設置している当該工場等ごとに選任するエネルギー管理員に準用する。

(3) The provisions of Article 11 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) apply mutatis mutandis to Type-2 energy managers appointed by Specified Chain Businesses that have the Factories, etc. for each of their Type-2 Designated Energy Management Factories, etc.

(エネルギー管理者等の義務)

(Obligations of Type-1 Energy Managers)

第十九条の三 エネルギー管理者及びエネルギー管理員は、その職務を誠実に行わなければならない。

Article 19-3 (1) Type-1 energy managers and Type-2 energy managers must perform their duties in good faith.

2 エネルギー管理統括者は、エネルギー管理者又はエネルギー管理員のその職務を行う工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関する意見を尊重しなければならない。

(2) Energy management control officers must respect the opinions given by the Type-1 energy managers or Type-2 energy managers, with regard to rationalizing the use of Energy in Factories, etc. where Type-1 energy managers or Type-2 energy managers perform their duties.

3 エネルギー管理者又はエネルギー管理員が選任された工場等の従業員は、これらの者がその職務を行う上で必要であると認めてする指示に従わなければならない。

(3) Employees of Factories, etc. for which Type-1 energy managers or Type-2 energy managers are appointed must follow the instructions given by Type-1 energy managers or Type-2 energy managers necessary for performing their duties.

(登録調査機関の調査を受けた場合の特例)

(Special Provisions on Investigations by Registered Investigation Bodies)

第二十条 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況について、経済産業大臣の登録を受けた者（以下「登録調査機関」という。）が行う調査（以下「確認調査」という。）を受けることができる。ただし、第十六条第一項の規定による指示を受けた特定事業者は、当該指示又は勧告を受けた日から三年を経過した後でなければ、当該確認調査を受けられない。

Article 20 (1) A Specified Business may, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, undergo an investigation conducted by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "Registered Investigation Body") with regard to the energy consumption and other status of energy use in its Factories, etc. (including the matters concerning efficiency in energy use and CO2 emissions from energy use) as well as the status of establishment, modification and abolition of energy-consuming facilities and other facilities relating to rationalizing the use of Energy (this investigation is hereinafter referred to as an "Investigation for Verification"); provided, however, that a Specified Business that has received instructions under Article 16, paragraph (1) does not undergo an Investigation for Verification until three years have elapsed since the day when the instructions or recommendations were received.

2 登録調査機関は、確認調査をした特定事業者が設置しているすべての工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に適合していると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When a Registered Investigation Body finds, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, that the status of rationalizing the use of Energy in all Factories, etc. which belong to a Specified Business, for which an Investigation for Verification has been conducted, conforms to the standards of judgment prescribed in Article 5, paragraph (1), it must issue a document to that effect.

3 登録調査機関は、前項の書面の交付をしたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その交付をした書面に係る確認調査の結果を主務大臣に報告しなければならない。

(3) Registered Investigation Bodies must, when having issued the document set forth in the preceding paragraph, report to the competent minister without delay, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, the results of the Investigation for Verification pertaining to the document issued.

4 第二項の書面の交付を受けた特定事業者については、当該書面の交付を受けた日の

属する年度においては、第十五条第一項及び第十六条の規定は適用しない。

(4) With respect to Specified Businesses for which the document set forth in paragraph (2) has been issued, the provisions of Article 15, paragraph (1) and Article 16 do not apply in a business year that contains the date of issuance of the document.

5 経済産業大臣は、第一項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when they intend to formulate or revise Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph (1) (limited to the matters concerning CO2 emissions from energy use), consult with the Minister of the Environment in advance.

6 第一項から前項までの規定は、特定連鎖化事業者に準用する。この場合において、第一項中「その設置している工場等」とあるのは「その設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等」と、「第十六条第一項」とあるのは「第十九条の二第一項において準用する第十六条第一項」と、第二項中「特定事業者が設置しているすべての工場等」とあるのは「特定連鎖化事業者が設置しているすべての工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係るすべての工場等」と、第四項中「第十五条第一項及び第十六条」とあるのは「第十九条の二第一項において準用する第十五条第一項及び第十六条」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (1) to the preceding paragraph inclusive apply mutatis mutandis to Specified Chain Businesses. In this case, the phrase "its factories, etc." in paragraph (1) is deemed to be replaced with "its Factories, etc. and Factories, etc. in which its business operation is conducted which belong to Specified Chain Business Franchisees," the term "Article 16, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 16, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)", the phrase "all Factories, etc. which belong to a Specified Business" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "all Factories, etc. which belong to a Specified Chain Business and all Factories, etc. in which its business operation is conducted which belong to Specified Chain Business Franchisees," and the term "Article 15, paragraph (1) and Article 16" in paragraph (4) is deemed to be replaced with "Article 15, paragraph (1) and Article 16 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)".

第二節 指定試験機関

Section 2 Designated Examining Body

(指定)

(Designation)

第二十一条 第十条第二項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、試験事務を行おうとする者の申請により行う。

Article 21 (1) The designation set forth in Article 10, paragraph (2) will be made pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions upon application by a person who intends to administer Examination Processes.

2 経済産業大臣は、第十条第二項の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。

(2) When having made the designation set forth in Article 10, paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry must not administer Examination Processes.

(欠格条項)

(Disqualification)

第二十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、第十条第二項の指定を受けることができない。

Article 22 A person who falls under any of the following items may not be designated under Article 10, paragraph (2):

一 第三十二条第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(i) a person whose designation was rescinded pursuant to Article 32, paragraph (2), before the elapse of a period of two years since the date of rescission.

二 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者

(ii) a person, any of whose officers in charge of its business falls under any of the following conditions:

イ この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(a) a person who was sentenced to a punishment for violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

ロ 第二十八条の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) a person who was dismissed by an order under Article 28, before the elapse of a period of two years since the date of dismissal.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第二十三条 経済産業大臣は、他に第十条第二項の指定を受けた者がなく、かつ、同項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 23 The Minister of Economy, Trade and Industry must not make the

designation under Article 10, paragraph (2) unless no other person has been designated under the same paragraph and the application for designation filed under the same paragraph conforms to the following:

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) the applicant's plan for the administration of the Examination Processes, which covers personnel, equipment, methods of administering Examination Processes and other matters, is appropriate for the proper administration of the Examination Processes;

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) the applicant has a sufficient financial base and the technical capabilities to properly implement the plan for the administration of the Examination Processes set forth in the preceding item;

三 一般社団法人又は一般財団法人であること。

(iii) the applicant is a general incorporated association or general incorporated foundation; or

四 試験事務以外の業務を行っている場合には、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) where the applicant is engaged in services other than Examination Processes, there is no risk that the applicant will fail to fairly administer the Examination Processes by performing relevant other services.

(試験事務規程)

(Operational Rules for Examination Processes)

第二十四条 指定試験機関は、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 24 (1) A Designated Examining Body must formulate rules concerning the administration of Examination Processes (hereinafter referred to as "Operational Rules for Examination Processes"), and obtain approval of the rules from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies where a Designated Examining Body intends to revise the rules.

2 試験事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The matters to be provided for by the operational rules for Examination Processes are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした試験事務規程が試験事務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that the

operational rules for Examination Processes approved under paragraph (1) have become inappropriate for the fair administration of Examination Processes, order the Designated Examining Body to revise the operational rules for Examination Processes.

(試験事務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Examination Processes)

第二十五条 指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 25 A Designated Examining Body must not suspend nor abolish all or part of Examination Processes unless it is permitted by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(事業計画等)

(Business Plans)

第二十六条 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第十条第二項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 26 (1) Designated Examining Bodies must, prior to the beginning of each business year (or without delay after designation under Article 10, paragraph (2) in the case of a business year that contains the date of designation), prepare a business plan and income and expenditure budget for the business year, and obtain approval of them from the Minister of Economy, Trade and Industry.

The same applies where a Designated Examining Body intends to revise them.

2 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Designated Examining Bodies must, within three months after the end of each business year, prepare a business report and statement of accounts, and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員を選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of Officers)

第二十七条 指定試験機関の役員を選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 27 The appointment and dismissal of officers of a Designated Examining Body will not become effective unless it is approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員解任命令)

(Order of Dismissal of Officers)

第二十八条 経済産業大臣は、指定試験機関の役員が、この法律（この法律に基づく処分を含む。）若しくは試験事務規程に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

Article 28 Where any officer of a Designated Examining Body has violated this Act (including dispositions made under this Act) or the operational rules for Examination Processes or committed any inappropriate act in connection with the Examination Processes, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Designated Examining Body to dismiss the officer.

（エネルギー管理士試験員）

(Examiners for Qualified Energy Manager Licenses)

第二十九条 指定試験機関は、試験事務を行う場合において、エネルギー管理士として必要な知識及び能力を有するかどうかの判定に関する事務については、エネルギー管理士試験員（以下「試験員」という。）に行わせなければならない。

Article 29 (1) Designated Examining Bodies must, when administering the Examination Processes, have examiners for the qualified energy manager licenses (hereinafter referred to as "Examiners") to administer the processes in determining whether or not an applicant for a qualified energy manager licenses has the necessary knowledge and abilities as a qualified energy manager.

2 指定試験機関は、試験員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) Designated Examining Bodies must appoint Examiners from among persons who satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 指定試験機関は、試験員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験員に変更があつたときも、同様とする。

(3) Designated Examining Bodies must, when having appointed Examiners, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions. The same applies where any Examiner has been replaced.

4 前条の規定は、試験員に準用する。

(4) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to Examiners.

（秘密保持義務等）

(Obligation of Confidentiality)

第三十条 指定試験機関の役員若しくは職員（試験員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 30 (1) Current or former officers or employees (including Examiners;

hereinafter the same applies in the following paragraph) of a Designated Examining Body must not divulge secrets that they have become aware of in the course of administering the Examination Processes.

2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers or employees of a Designated Examining Body who are engaged in Examination Processes are deemed to be personnel engaged in public services under laws and regulations.

(適合命令等)

(Order for Conformity)

第三十一条 経済産業大臣は、指定試験機関が第二十三条各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、当該各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 31 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that a Designated Examining Body has ceased to conform to any of the items of Article 23 (excluding item (iii); hereinafter the same applies in this paragraph), order the Designated Examining Body to take any measures necessary to ensure conformity to the provisions of the same items.

2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、この法律を施行するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find it necessary for the enforcement of this Act, issue to a Designated Examining Body an order necessary for the supervision of the Examination Processes.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第三十二条 経済産業大臣は、指定試験機関が第二十三条第三号に適合しなくなつたときは、第十条第二項の指定を取り消さなければならない。

Article 32 (1) Where a Designated Examining Body has ceased to conform to Article 23, item (iii), the Minister of Economy, Trade and Industry must rescind the designation made under Article 10, paragraph (2).

2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第十条第二項の指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) Where a Designated Examining Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation made under Article 10, paragraph (2), or order the Designated Examining Body

to suspend all or part of the Examination Processes within a specified period:

一 この節の規定に違反したとき。

(i) where the Designated Examining Body has violated the provisions of this Section;

二 第二十二條第二号に該当するに至つたとき。

(ii) Where the Designated Examining Body now falls under Article 22, item (ii);

三 第二十四條第一項の認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iii) Where the Designated Examining Body has not administered the Examination Processes in accordance with the operational rules for Examination Processes approved under Article 24, paragraph (1);

四 第二十四條第三項、第二十八條（第二十九條第四項において準用する場合を含む。）又は前條の規定による命令に違反したとき。

(iv) Where the Designated Examining Body has violated an order issued under Article 24, paragraph (3), Article 28 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (4)), or the preceding Article; or

五 不正の手段により第十條第二項の指定を受けたとき。

(v) Where the Designated Examining Body has been designated under Article 10, paragraph (2) by wrongful means.

（帳簿の記載）

(Bookkeeping)

第三十三條 指定試験機関は、帳簿を備え、試験事務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 33 (1) A Designated Examining Body must keep books and state in the books the matters concerning the Examination Processes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books set forth in the preceding paragraph must be preserved pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions.

（経済産業大臣による試験事務の実施等）

(Examination Conducted by Minister of Economy, Trade and Industry)

第三十四條 経済産業大臣は、指定試験機関が第二十五條の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第三十二條第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 34 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may personally administer all or part of the Examination Processes of a Designated Examining

Body in the cases where: the Designated Examining Body has suspended all or part of the Examination Processes with permission granted under Article 25; an order has been issued to the Designated Examining Body to suspend all or part of the Examination Processes pursuant to Article 32, paragraph (2); or the Minister finds it necessary to do so because it has become difficult for the Designated Examining Body to administer all or part of the Examination Processes as a result of a natural disaster or otherwise.

2 経済産業大臣が前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定試験機関が第二十五条の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第三十二条の規定により経済産業大臣が指定試験機関の指定を取り消した場合における試験事務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) The transfer of the Examination Processes and other necessary matters, in the cases where the Minister of Economy, Trade and Industry personally administers all or part of the Examination Processes pursuant to the preceding paragraph, a Designated Examining Body abolishes all or part of the Examination Processes with permission granted under Article 25, or the Minister of Economy, Trade and Industry has rescinded the designation of a Designated Examining Body pursuant to Article 32, will be specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(公示)

(Public Notices)

第三十五条 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 35 In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must make a public notice of the relevant matters in the Official Gazette:

一 第十条第二項の指定をしたとき。

(i) where the Minister has made a designation under Article 10, paragraph (2);

二 第二十五条の許可をしたとき。

(ii) Where the Minister has granted permission under Article 25;

三 第三十二条の規定により指定を取り消し、又は同条第二項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iii) where the Minister has rescinded a designation pursuant to Article 32 or ordered the suspension of all or part of the Examination Affairs pursuant to paragraph (2) of the same Article; or

四 前条第一項の規定により経済産業大臣が試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) where the Minister personally administers all or part of the Examination Processes pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, or ceases to administer all or part of the Examination Processes that they have

personally administered.

第三節 指定講習機関

Section 3 Designated Training Agency

(指定)

(Designation)

第三十六条 第十三条第一項第一号（第十八条第一項において準用する場合を含む。以下この条、第三十八条第一号及び第八十八条第一項において同じ。）の指定は、経済産業省令で定めるところにより、第十三条第一項第一号及び同条第二項（第十八条第一項において準用する場合を含む。第八十八条第一項において同じ。）の講習（以下この節及び第九十四条において「エネルギー管理講習」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 36 (1) The designation set forth in Article 13, paragraph (1), item (i) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article, Article 38, item (i), and Article 88, paragraph (1)) will be made pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions upon application by a person who intends to provide training set forth in Article 13, paragraph (1), item (i) and paragraph (2) of the same Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1); hereinafter the same applies in Article 88, paragraph (1); this training is hereinafter referred to as "energy management training" in this Section and Article 94).

2 第二十二條（第二号ロを除く。）、第二十三條及び第三十二條の規定は第十三條第一項第一号の指定に、第二十四條、第二十六條、第三十條第二項、第三十一條及び第三十三條の規定は指定講習機関に準用する。この場合において、第二十三條中「他に第十條第二項の指定を受けた者がなく、かつ、同項」とあるのは「第十三條第一項第一号」と、同條第一号、第二号及び第四号、第二十四條第一項及び第三項、第三十條第二項、第三十一條第二項、第三十二條第二項並びに第三十三條第一項中「試験事務」とあるのは「エネルギー管理講習の業務」と、第二十四條及び第三十二條第二項第三号中「試験事務規程」とあるのは「エネルギー管理講習業務規程」と、第二十六條第一項中「第十條第二項」とあるのは「第十三條第一項第一号」と、第三十二條第二項第四号中「、第二十八條（第二十九條第四項において準用する場合を含む。）又は」とあるのは「又は」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 22 (excluding item (ii)(b)), Article 23, and Article 32 apply mutatis mutandis to the designation under Article 13, paragraph (1), item (i), and the provisions of Article 24, Article 26, Article 30, paragraph (2), Article 31, and Article 33 apply mutatis mutandis to a Designated Training Agency. In this case, the phrase "no other person has been designated under the same paragraph [Article 10, paragraph (2)] and the application for designation filed under the same paragraph" in Article 23 is deemed to be

replaced with "the application for designation filed under Article 13, paragraph (1), item (i)"; the term "Examination processes " in Article 23, item (i), item (ii) and item (iv), Article 24, paragraph (1) and paragraph (3), Article 30, paragraph (2), Article 31, paragraph (2), Article 32, paragraph (2), and Article 33, paragraph (1) is deemed to be replaced with "energy management training services"; the term "operational rules for Examination Processes " in Article 24 and Article 32, paragraph (2), item (iii) is deemed to be replaced with "operational rules for energy management training services"; the phrase "Article 10, paragraph (2)" in Article 26, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 13, paragraph (1), item (i)"; the phrase "Article 28 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (4)), or" in Article 32, paragraph (2), item (iv) is deemed to be replaced with "or."

(エネルギー管理講習の業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Energy Management Training Services)

第三十七条 指定講習機関は、エネルギー管理講習の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止したときは、経済産業省令で定める期間内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 37 Designated Training Agencies must, when having suspended or abolished all or part of the energy management training services, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect within a period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(公示)

(Public Notices)

第三十八条 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 38 In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must make a public notice of the relevant matters in the Official Gazette:

一 第十三条第一項第一号の指定をしたとき。

(i) where the Minister has made a designation under Article 13, paragraph (1), item (i);

二 第三十六条第二項において準用する第三十二条の規定により指定を取り消し、又は同項において準用する同条第二項の規定によりエネルギー管理講習の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(ii) where the Minister has rescinded a designation pursuant to Article 32 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (2), or ordered the suspension of all or part of the energy management training services pursuant to Article 32, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (2); or

三 前条の規定による届出があつたとき。

(iii) where the Minister has received a notification made under the preceding Article.

第四節 登録調査機関

Section 4 Registered Investigation Bodies

(登録)

(Registration)

第三十九条 第二十条第一項の登録（以下この節において「登録」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、確認調査を行おうとする者の申請により行う。

Article 39 The registration set forth in Article 20, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "registration" in this Section) is to be made, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, upon application by a person who intends to conduct investigations for verification.

(欠格条項)

(Disqualification)

第四十条 次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

Article 40 A person who falls under any of the following items may not obtain the registration:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to a punishment for a violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第四十九条の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to Article 49, before the elapse of a period of two years since the date of rescission; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation, any of whose officers in charge of its business falls under any of the preceding two items.

(登録の基準)

(Standards for Registration)

第四十一条 経済産業大臣は、第三十九条の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

Article 41 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must register a person who has applied for registration pursuant to Article 39 if the person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for the registration are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 エネルギー管理士免状の交付を受けている者が確認調査を実施し、その人数が二名以上であること。

(i) investigations for verification will be conducted by two or more persons who have a qualified energy manager licenses;

二 次に掲げる確認調査の信頼性の確保のための措置がとられていること。

(ii) the following measures will be taken to ensure the reliability of investigations for verification;

イ 確認調査を行う部門に専任の管理者を置くこと。

(a) a dedicated supervisor is assigned to the division engaging in investigations for verification;

ロ 確認調査の業務の管理及び精度の確保に関する文書が作成されていること。

(b) documents are prepared for controlling the operation of and securing accuracy in investigations for verification; and

ハ ロに掲げる文書に記載されたところに従い確認調査の業務の管理及び精度の確保を行う専任の部門を置くこと。

(c) a dedicated division is established for controlling the operation of and securing accuracy in investigations for verification in accordance with the descriptions in the documents listed in (b).

2 登録は、登録調査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration is to be made, with the following particulars stated in the registry of registered investigation bodies

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number; and

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the person registered, as well as the name of the representative if such a person is a corporation.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第四十二条 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 42 (1) Unless it is renewed at an interval of not less than three years as determined by Cabinet Order, the registration will cease to be effective upon expiration of such a period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the renewal of registration set forth in the preceding paragraph.

(調査の義務)

(Obligation to Investigate)

第四十三条 登録調査機関は、確認調査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、確認調査を行わなければならない。

Article 43 (1) Registered Investigation Bodies must, without delay, conduct an Investigation for Verification when requested except where there are justifiable grounds.

2 登録調査機関は、公正に、かつ、経済産業省令で定める方法により確認調査を行わなければならない。

(2) Registered Investigation Bodies must conduct an Investigation for Verification fairly by a means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 登録調査機関は、その事業を実質的に支配している者その他の当該登録調査機関と著しい利害関係を有する事業者として経済産業省令で定めるものが設置している工場等について、確認調査を行ってはならない。

(3) Registered Investigation Bodies must not conduct an Investigation for Verification with respect to Factories, etc. which belong to a person whose business is effectively controlled by the Registered Investigation Body or any other business specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as having a close relationship to the Registered Investigation Body.

(事業所の変更)

(Change of Place of Business)

第四十四条 登録調査機関は、確認調査の業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 44 A Registered Investigation Body must, when intending to change the location of the place of business where an Investigation for Verification is to be conducted, notify the Minister of Economy, Trade and Industry by two weeks prior to the day when the change is scheduled.

(調査業務規程)

(Operational Rules for Investigation Services)

第四十五条 登録調査機関は、確認調査の業務に関する規程（以下「調査業務規程」という。）を定め、確認調査の業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 45 (1) Registered Investigation Bodies must formulate rules concerning the services for investigations for verification (hereinafter referred to as

"Operational Rules for Investigation Services"), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rules before commencing the services for investigations for verification. The same applies where a Registered Investigation Body intends to revise the rules.

2 調査業務規程には、確認調査の実施方法、確認調査に関する料金その他の経済産業省令で定める事項を定めておかなければならない。

(2) Operational rules for investigation services must provide for a means of conducting an Investigation for Verification, means of calculating the fees for investigations for verification, and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(調査の業務の休廃止)

(Suspension or Discontinuation of Investigations)

第四十六条 登録調査機関は、確認調査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 46 Registered Investigation Bodies must, when intending to suspend or discontinue all or part of the services for investigations for verification, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions.

(財務諸表等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Making Available Financial Statements for Public Inspection
Financial Statements)

第四十七条 登録調査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第九十九条第二号において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

Article 47 (1) Registered Investigation Bodies must, within three months after the end of each business year, prepare a property inventory, balance sheet, profit and loss statement or income and expenditure statement and business report (in the case where these documents are prepared as electronic or magnetic records (which means records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not recognizable to human the senses, which are used for information processing by a computer; hereinafter the same applies in this Article), or electronic or magnetic records are prepared instead of preparing the documents, the electronic or magnetic records will be included; these documents are hereinafter referred to as "financial statements, etc." in

the following paragraph and Article 99, item (ii)) and keep them in its place of business for five years.

2 特定事業者又は特定連鎖化事業者その他の利害関係人は、登録調査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録調査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A Specified Business or Specified Chain Business and other interested persons may, at any time during the business hours of the Registered Investigation Body, make any of the following requests to the body; provided, however, that when making a request set forth in item (ii) or item (iv), the business or interested persons must pay the fee determined by the Registered Investigation Body:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) where financial statements, etc. are prepared as written documents, a request for public inspection or copying of the written documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript or extract of the written documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) where financial statements, etc. are prepared as electronic or magnetic records, a request for public inspection or copying of the content of the electronic or magnetic records indicated by a means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記録した書面の交付の請求

(iv) a request for provision of the content of the electronic or magnetic records set forth in the preceding item by an electronic or magnetic device specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or a request for delivery of documents stating the content.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第四十八条 経済産業大臣は、登録調査機関が第四十三条第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その登録調査機関に対し、確認調査を行うべきこと又は確認調査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 48 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that a Registered Investigation Body is in violation of Article 43, paragraph (1) or paragraph (2), order the Registered Investigation Body to conduct an Investigation for Verification or take any other necessary measures to improve

the investigation method or other operational procedures.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第四十九条 経済産業大臣は、登録調査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、登録を取り消し、又は期間を定めて確認調査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 49 Where a Registered Investigation Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration or order the Registered Investigation Body to suspend all or part of the services for inspections for verification within a specified period:

一 第四十条第一号又は第三号に該当するに至つたとき。

(i) where the Registered Investigation Body now falls under Article 40, item (i) or item (iii);

二 第四十三条第三項、第四十四条、第四十五条第一項、第四十六条、第四十七条第一項又は第五十一条において準用する第三十三条の規定に違反したとき。

(ii) where the Registered Investigation Body has violated Article 43, paragraph (3), Article 44, Article 45, paragraph (1), Article 46, Article 47, paragraph (1), or Article 33 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51;

三 正当な理由がないのに第四十七条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) where the Registered Investigation Body has refused the request made under the items of paragraph (2) of Article 47 without justifiable grounds;

四 前条又は第五十一条において準用する第三十一条第一項の規定による命令に違反したとき。

(iv) where the Registered Investigation Body has violated an order issued under the preceding Article, or Article 31, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51; or

五 不正な手段により登録を受けたとき。

(v) where the Registered Investigation Body has been registered by wrongful means.

(公示)

(Public Notice)

第五十条 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 50 In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must make a public notice of the relevant matters in the Official Gazette:

一 登録をしたとき。

(i) where the Minister has made a registration;

二 第四十四条又は第四十六条の規定による届出があつたとき。

(ii) where the Minister has received a notification made under Article 44 or

Article 46; or

三 前条の規定により登録を取り消し、又は確認調査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iii) where the Minister has rescinded a registration or ordered the suspension of all or part of the services for investigations for verification pursuant to the preceding Article.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第五十一条 第三十条第一項、第三十一条第一項及び第三十三条の規定は、登録調査機関に準用する。この場合において、第三十条第一項中「職員（試験員を含む。次項において同じ。）」とあるのは「職員」と、同項及び第三十三条第一項中「試験事務」とあるのは「確認調査の業務」と、第三十一条第一項中「第二十三条各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）」とあるのは「第四十一条第一項各号」と読み替えるものとする。

Article 51 The provisions of Article 30, paragraph (1), Article 31, paragraph (1), and Article 33 apply mutatis mutandis to registered investigation bodies. In this case, the phrase "employees (including Examiners; hereinafter the same applies in the following paragraph)" in Article 30, paragraph (1) is deemed to be replaced with "employees," the term "Examination Processes" in the same paragraph and Article 33, paragraph (1) is deemed to be replaced with "services for investigations for verification," and the phrase "any of the items of Article 23 (excluding item (iii); hereinafter the same applies in this paragraph)" in Article 31, paragraph (1) is deemed to be replaced with "any of the items of paragraph (1) of Article 41."

第四章 輸送に係る措置

Chapter IV Measures Pertaining to Transportation

第一節 貨物の輸送に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Freight Transportation

第一款 貨物輸送事業者に係る措置

Subsection 1 Measures Pertaining to Freight Carriers

(貨物輸送事業者の判断の基準となるべき事項等)

(Standards of Judgment for Freight Carriers)

第五十二条 経済産業大臣及び国土交通大臣は、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びに貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、貨物輸送事業者（本邦内の各地間において発着する他人又は自らの貨物の輸送を、業として、エネルギーを使用して行う者をいう。以下同じ。）の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 52 (1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of rationalizing the use of Energy in freight transportation, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to establish and publicize standards of judgment for freight carriers (which means Businesses that transport, with the use of Energy, their own freight or others' freight departing from or arriving at places in Japan; the same applies hereinafter), with regard to the following matters as well as the targets for rationalizing the use of Energy in freight transportation and the measures to be taken systematically to achieve the targets:

一 第七十八条第一項に規定するエネルギー消費性能等が優れている輸送用機械器具の使用

(i) use of transportation machinery and equipment with a high level of energy-consumption performance, etc. prescribed in Article 78, paragraph (1);

二 輸送用機械器具のエネルギーの使用の合理化に資する運転又は操縦

(ii) operation or control of transportation machinery and equipment that contributes to rationalizing the use of Energy;

三 輸送能力の高い輸送用機械器具の使用

(iii) use of transportation machinery and equipment with high transportation capacity; and

四 輸送用機械器具の輸送能力の効率的な活用

(iv) efficient utilization of the transportation capacity of transportation machinery and equipment.

2 経済産業大臣及び国土交通大臣は、電気を使用して貨物の輸送を行う貨物輸送事業者による貨物の輸送に係る電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、当該貨物輸送事業者が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in freight transportation by freight carriers engaged in freight transportation using electricity, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to establish and publicize guidelines for measures to be implemented by the freight carriers.

3 第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項に規定する指針は、エネルギー需給の長期見通し、電気その他のエネルギーの需給を取り巻く環境、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。第五条第二項の規定は、前項に規定する判断の基準となるべき事項に準用する。

(3) The standards of judgment prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph will be established by considering long-term energy supply-demand forecasts, the environment surrounding the supply

and demand of electricity and other Energy, the technical level related to rationalizing the use of Energy and other circumstances, and will be amended, if necessary, depending on any changes in these circumstances. The provisions of Article 5, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the standards of judgment prescribed in the preceding paragraph.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第五十三条 国土交通大臣は、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、貨物輸送事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をし、又は電気を使用して貨物の輸送を行う貨物輸送事業者に対し、同条第二項に規定する指針を勘案して、電気の需要の平準化に資する措置の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 53 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when they find it necessary in order to ensure the proper implementation of rationalizing the use of Energy in freight transportation or the proper implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in freight transportation, provide freight carriers with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article, by considering the standards of judgment prescribed in the same paragraph, or provide freight carriers engaged in freight transportation using electricity with necessary guidance and advice with regard to the implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand, by considering the guidelines prescribed in paragraph (2) of the same Article.

(特定貨物輸送事業者の指定)

(Designation of Specified Freight Carriers)

第五十四条 国土交通大臣は、貨物輸送事業者であつて、政令で定める貨物の輸送の区分（以下「貨物輸送区分」という。）ごとに政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として、当該貨物輸送区分ごとに指定するものとする。

Article 54 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to designate freight carriers whose transportation capacity specified by Cabinet Order is beyond the level specified by Cabinet Order for the respective categories of freight transportation specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "Freight Transportation Categories"), as freight carriers especially required to promote rationalizing the use of Energy in freight transportation for the respective Freight Transportation Categories.

2 貨物輸送事業者は、貨物輸送区分ごとに前年度の末日における前項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、当該貨物輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された貨物輸送事業者（以下「特定貨物輸送事業者」という。）の当該指定に係る貨物輸送区分については、この限りでない。

(2) Freight carriers are to, where its transportation capacity specified by Cabinet Order under the preceding paragraph as of the last day of the previous business year for the respective Freight Transportation Categories is beyond the level specified by Cabinet Order, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the matters concerning the transportation capacity as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the respective Freight Transportation Categories; provided, however, that this does not apply to a freight carrier designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Freight Carrier") with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation.

3 特定貨物輸送事業者は、当該指定に係る貨物輸送区分につき、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、当該貨物輸送区分に係る指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) A Specified Freight Carrier may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation, make an offer to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the effect that the designation for the Freight Transportation Category should be rescinded:

一 貨物の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) the Specified Freight Carrier has ceased to operate the freight transportation business; or

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) the Specified Freight Carrier's transportation capacity specified by Cabinet Order under paragraph (1) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under the same paragraph.

4 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to , when they find a reason for

the offer, rescind the designation made under the provision of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under the preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-Term and Long-Term Plans)

第五十五条 特定貨物輸送事業者は、前条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、第五十二条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、その達成のための中長期的な計画を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 55 Specified Freight Carriers must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, prepare in the business year following the business year that contains the date of designation under paragraph (1) of the preceding Article and each subsequent business year, a medium-term and long-term plan for the respective Freight Transportation Categories pertaining to the designation for achieving the targets for rationalizing the use of Energy in freight transportation that are specified in the standards of judgment prescribed in Article 52, paragraph (1), and submit the plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(定期の報告)

(Periodical Reports)

第五十六条 特定貨物輸送事業者は、第五十四条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他貨物の輸送に係るエネルギーの使用の状況（貨物の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴つて発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に報告しなければならない。

Article 56 (1) Specified Freight Carriers must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the business year following the business year that contains the date of designation under Article 54, paragraph (1) and each subsequent business year, the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the respective Freight Transportation Categories pertaining to the designation, with regard to the energy consumption in freight transportation and other status of energy use in freight transportation (including the matters

concerning efficiency in energy use in freight transportation and CO2 emissions from energy use in freight transportation) as well as the status of implementation of the necessary measures for rationalizing the use of Energy in freight transportation.

2 国土交通大臣は、前項の国土交通省令（貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must, when they intend to formulate or revise Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in the preceding paragraph (limited to the matters concerning CO2 emissions from energy use in freight transportation), consult with the Minister of the Environment in advance.

（勧告及び命令）

(Recommendations and Orders)

第五十七条 国土交通大臣は、特定貨物輸送事業者の第五十四条第一項の規定による指定に係る貨物輸送区分について、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第五十二条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定貨物輸送事業者に対し、当該特定貨物輸送事業者のエネルギーを使用して行う貨物の輸送に係る技術水準、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、当該貨物輸送区分に係る貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 57 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when they find that the status of rationalizing the use of Energy in freight transportation by a Specified Freight Carrier with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation made under Article 54, paragraph (1) is significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 52, paragraph (1), recommend the Specified Freight Carrier to take necessary measures for rationalizing the use of Energy in freight transportation with respect to the Freight Transportation Category, while considering the technical level relating to the freight transportation carried out by the Specified Freight Carrier using Energy, the status of the measures implemented by the Specified Freight Carrier in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of the same Article, and other circumstances, and presenting the grounds for their judgment.

2 国土交通大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定貨物輸送事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) Where a Specified Freight Carrier that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may publicize this.

3 国土交通大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定貨物輸送事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定貨物輸送事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) Where a Specified Freight Carrier that has received recommendations prescribed in paragraph (1) has failed to take the measures as recommended without justifiable grounds, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order, order the Specified Freight Carrier to take the measures as recommended.

第二款 荷主に係る措置

Subsection 2 Measures Pertaining to Consigners

(荷主の努力)

(Efforts of Consigners)

第五十八条 荷主（自らの事業に関して自らの貨物を継続して貨物輸送事業者に輸送させる者をいう。以下同じ。）は、基本方針の定めるところに留意して、次に掲げる措置を適確に実施することにより、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めるとともに、電気の需要の平準化に資するよう努めなければならない。

Article 58 Consigners (which means Businesses that, in connection with their business activity, continuously have freight carriers transport their freight; the same applies hereinafter) must, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy, endeavor to contribute to rationalizing the use of Energy in freight transportation consigned to freight carriers, and endeavor to contribute to the Leveling of Electricity Demand, by properly implementing the following measures:

一 一定の条件での輸送に際し消費されるエネルギーの量を基礎として評価される性能が優れている輸送方法を選択するための措置

(i) measures to choose means of transportation with a high level of performance as evaluated on the basis of the amount of Energy consumed in transportation under certain conditions;

二 定量で提供される輸送力の利用効率の向上のための措置

(ii) measures to improve the efficiency in utilizing the transportation capacity that is provided in a fixed quantity; and

三 電気需要平準化時間帯から電気需要平準化時間帯以外の時間帯への電気を使用した貨物の輸送を行わせる時間の変更のための措置

(iii) the change of the times for carrying out freight transportation using electricity from the time zones for the leveling of electricity demand to the time zones outside the time zones for the leveling of electricity demand.

(荷主の判断の基準となるべき事項等)

(Standards of Judgment for Consigners)

第五十九条 経済産業大臣及び国土交通大臣は、荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、前条第一号及び第二号に掲げる措置並びに当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、荷主の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 59 (1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of rationalizing the use of Energy in freight transportation consigned by consigners to freight carriers, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to establish and publicize standards of judgment for consigners, with regard to the measures listed in items (i) and (ii) of the preceding Article as well as the targets for rationalizing the use of Energy in the freight transportation and the measures to be taken systematically to achieve the targets.

2 経済産業大臣及び国土交通大臣は、荷主による貨物輸送事業者に行わせる電気を使用した貨物の輸送に係る電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、前条第三号に掲げる事項その他当該荷主が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation by consignors of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in freight transportation using electricity consigned to freight carriers, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to establish and publicize guidelines for the matters listed in item (iii) of the preceding Article and other measures to be implemented by the consignors.

3 第五十二条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項に規定する指針に準用する。

(3) The provisions of Article 52, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the standards of judgment prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第六十条 主務大臣は、荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、荷主に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、第五十八条第一号及び第二号に掲げる措置の実施について必要な指導及び助言をし、又は電気を使用した貨物の輸送を行わせる荷主に対し、

前条第二項に規定する指針を勘案して、第五十八条第三号に掲げる措置の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 60 The competent minister may, when they find it necessary in order to ensure the proper implementation of rationalizing the use of Energy in freight transportation consigned by consigners to freight carriers or the proper implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in the freight transportation, provide consigners with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the measures listed in Article 58, items (i) and (ii), by considering the standards of judgment prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, or provide consigners of freight transportation using electricity with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the measures listed in Article 58, item (iii), by considering the guidelines prescribed in paragraph (2) of the preceding Article.

(特定荷主の指定)

(Designation of Specified Consigners)

第六十一条 経済産業大臣は、荷主であつて、政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の年度の輸送量が政令で定める量以上であるものを、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 61 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate consigners whose volume of freight transportation consigned to freight carriers for a given business year as calculated pursuant to Cabinet Order provisions is beyond the level specified by Cabinet Order, as consigners especially required to promote rationalizing the use of Energy in freight transportation consigned to freight carriers.

2 荷主は、前年度における前項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の輸送量が同項の政令で定める量以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その輸送量に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された荷主（以下「特定荷主」という。）については、この限りでない。

(2) Consigners are to, where its volume of freight transportation consigned to freight carriers for the previous business year as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under the preceding paragraph is beyond the level specified by Cabinet Order under the same paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, of the matters concerning the volume of freight transportation as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to a consigner designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Consigner").

3 特定荷主は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) A Specified Consigner may, where any of the events listed in the following items has occurred, make an offer to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions to the effect that the designation made under the provisions of paragraph (1) should be rescinded:

一 自らの事業に関して自らの貨物を継続して貨物輸送事業者に輸送させることをやめたとき。

(i) the Specified Consigner, in connection with its business activities, has ceased to continuously have freight carriers transport its freight; or

二 第一項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の年度の輸送量について同項の政令で定める量以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) the Specified Consigner's volume of freight transportation consigned to freight carriers as calculated pursuant to Cabinet Order provisions under paragraph (1) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under the same paragraph.

4 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry is to, when they find a reason for the offer, rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under the preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該荷主の事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry is to, when having made a designation pursuant to paragraph (1) or rescinded a designation pursuant to the preceding paragraph, notify the minister with jurisdiction over the consigner's business to that effect.

(計画の作成)

(Preparation of Plans)

第六十二条 特定荷主は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、第五十九条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

Article 62 A Specified Consigner must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, prepare each business year a plan for achieving the targets for rationalizing the use of Energy in freight transportation consigned to freight carriers that are specified in the standards of judgment prescribed in Article 59, paragraph (1), and submit the plan to the competent minister.

(定期の報告)

(Periodical Reports)

第六十三条 特定荷主は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の状況（当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 63 (1) Specified Consigners must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, report to the competent minister each business year the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the energy consumption in freight transportation consigned to freight carriers and other status of energy use in the freight transportation (including the matters concerning efficiency in energy use in the freight transportation and CO2 emissions from energy use in the freight transportation) as well as the status of implementation of the necessary measures for rationalizing the use of Energy in the freight transportation.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when they intend to formulate or revise Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph (limited to matters concerning CO2 emissions from energy use in freight transportation consigned to freight carriers), consult with the Minister of the Environment in advance.

(勧告及び命令)

(Recommendations and Orders)

第六十四条 主務大臣は、特定荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第五十九条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定荷主に対し、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案して、その判断の根拠

を示して、当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 64 (1) The competent minister may, when they find that the status of rationalizing the use of Energy in freight transportation consigned by a Specified Consigner to freight carriers is significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 59, paragraph (1), recommend the Specified Consigner to take necessary measures for rationalizing the use of Energy in the freight transportation, while considering the status of the measures implemented by the Specified Consigner in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of the same Article, and other circumstances, and presenting the grounds for their judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定荷主がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) Where a Specified Consigner that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the competent minister may publicize this.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定荷主が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定荷主に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) Where a Specified Consigner that has received recommendations prescribed in paragraph (1) has failed to take the measures as recommended without justifiable grounds, the competent minister may, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order, order the Specified Consigner to take the measures as recommended.

(国土交通大臣の意見)

(Opinions of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第六十五条 国土交通大臣は、貨物輸送事業者の貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気を使用して貨物の輸送を行う貨物輸送事業者の電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため特に必要があると認めるときは、第六十条又は前条の規定の運用に関し、主務大臣に意見を述べることができる。

Article 65 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when they find it particularly necessary in order to ensure the proper implementation of rationalizing the use of Energy in freight transportation by freight carriers or the proper implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in the freight transportation, state their opinions to the competent minister about the operations in the provisions of Article 60 or the preceding Article.

第二節 旅客の輸送に係る措置等

Section 2 Measures Pertaining to Passenger Transportation

(旅客輸送事業者の判断の基準となるべき事項等)

(Standards of Judgment for Passenger Carriers)

第六十六条 経済産業大臣及び国土交通大臣は、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びに旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、旅客輸送事業者（本邦内の各地間において発着する旅客の輸送を、業として、エネルギーを使用して行う者をいう。以下同じ。）の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 66 (1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of rationalizing the use of Energy in passenger transportation, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to establish and publicize standards of judgment for passenger carriers (which means Businesses that transport, with the use of Energy, passengers departing from or arriving at places in Japan; the same applies hereinafter), with regard to the following matters as well as the targets for rationalizing the use of Energy in passenger transportation and the measures to be taken systematically to achieve the targets:

一 第七十八条第一項に規定するエネルギー消費性能等が優れている輸送用機械器具の使用

(i) use of transportation machinery and equipment with excellent energy-consumption performance, etc. prescribed in Article 78, paragraph (1);

二 輸送用機械器具のエネルギーの使用の合理化に資する運転又は操縦

(ii) operation or control of transportation machinery and equipment that contributes to rationalizing the use of Energy; and

三 旅客を乗せないで走行し、又は航行する距離の縮減

(iii) reduction of the distance of driving or navigation without passengers.

2 経済産業大臣及び国土交通大臣は、電気を使用して旅客の輸送を行う旅客輸送事業者による旅客の輸送に係る電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、当該旅客輸送事業者が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in passenger transportation by passenger carriers engaged in passenger transportation using electricity, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must establish and publicize guidelines for measures to be implemented by the passenger carriers.

3 第五十二条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項に規定する指針に準用する。

(3) The provisions of Article 52, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the

standards of judgment prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第六十七条 国土交通大臣は、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、旅客輸送事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をし、又は電気を使用して旅客の輸送を行う旅客輸送事業者に対し、同条第二項に規定する指針を勘案して、電気の需要の平準化に資する措置の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 67 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when they find it necessary in order to ensure the proper implementation of rationalizing the use of Energy in passenger transportation or the proper implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand in passenger transportation, provide passenger carriers with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article, by considering the standards of judgment prescribed in the same paragraph, or provide passenger carriers engaged in passenger transportation using electricity with necessary guidance and advice with regard to the implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand, by considering the guidelines prescribed in paragraph (2) of the same Article.

(特定旅客輸送事業者の指定)

(Designation of Specified Passenger Carriers)

第六十八条 国土交通大臣は、旅客輸送事業者であつて、政令で定める旅客の輸送の区分（以下「旅客輸送区分」という。）ごとに政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として、当該旅客輸送区分ごとに指定するものとする。

Article 68 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to designate passenger carriers whose transportation capacity specified by Cabinet Order is beyond the level specified by Cabinet Order for the respective categories of passenger transportation specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "Passenger Transportation Categories"), as passenger carriers especially required to promote rationalizing the use of Energy in passenger transportation for the respective Freight Transportation Categories.

2 旅客輸送事業者は、旅客輸送区分ごとに前年度の末日における前項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、当該旅客輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項

を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された旅客輸送事業者（以下「特定旅客輸送事業者」という。）の当該指定に係る旅客輸送区分については、この限りでない。

(2) Passenger carriers must, where its transportation capacity specified by Cabinet Order under the preceding paragraph as of the last day of the previous business year for the respective Passenger Transportation Categories is beyond the level specified by Cabinet Order under the same paragraph, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the matters concerning the transportation capacity as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the respective Passenger Transportation Categories; provided, however, that this does not apply to a passenger carrier designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Passenger Carrier") with respect to the Passenger Transportation Category pertaining to the designation.

3 特定旅客輸送事業者は、当該指定に係る旅客輸送区分につき、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、当該旅客輸送区分に係る指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) Specified Passenger Carriers may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the Passenger Transportation Category pertaining to the designation, make an offer to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the effect that the designation for the Passenger Transportation Category should be rescinded:

一 旅客の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) the Specified Passenger Carrier has ceased to operate the passenger transportation business; or

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) the Specified Passenger Carrier's transportation capacity specified by Cabinet Order under paragraph (1) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under the same paragraph.

4 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to, when they find a reason for the offer, rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under

the preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第六十九条 第五十五条から第五十七条までの規定は、特定旅客輸送事業者に準用する。この場合において、第五十五条中「前条第一項」とあるのは「第六十八条第一項」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第六十六条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、「貨物輸送区分」とあるのは「旅客輸送区分」と、第五十六条第一項中「第五十四条第一項」とあるのは「第六十八条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、「貨物輸送区分」とあるのは「旅客輸送区分」と、同条第二項中「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、第五十七条第一項中「第五十四条第一項」とあるのは「第六十八条第一項」と、「貨物輸送区分」とあるのは「旅客輸送区分」と、「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第六十六条第一項」と読み替えるものとする。

Article 69 The provisions of Articles 55 to 57 inclusive apply mutatis mutandis to Specified Passenger Carriers. In this case: in Article 55, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 68, paragraph (1)," the phrase "Article 52, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 66, paragraph (1)," the phrase "freight transportation" is deemed to be replaced with "passenger transportation," and the phrase "Freight Transportation Categories" is deemed to be replaced with "Passenger Transportation Categories"; in Article 56, paragraph (1), the phrase "Article 54, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 68, paragraph (1)," the phrase "freight transportation" is deemed to be replaced with "passenger transportation," and the phrase "Freight Transportation Categories" is deemed to be replaced with "Passenger Transportation Categories"; in Article 56, paragraph (2), the phrase "freight transportation" is deemed to be replaced with "passenger transportation"; in Article 57, paragraph (1), the phrase "Article 54, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 68, paragraph (1)," the phrase "Freight Transportation Category" is deemed to be replaced with "Passenger Transportation Category," the phrase "freight transportation" is deemed to be replaced with "passenger transportation," and the phrase "Article 52, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 66, paragraph (1)".

(事業者の努力)

(Efforts of Businesses)

第七十条 事業者は、基本方針の定めるところに留意して、その従業員の通勤における公共交通機関の利用の推進その他の措置を適確に実施することにより、輸送に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めるとともに、電気の需要の平準化に資する

よう努めなければならない。

Article 70 Businesses must, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy, endeavor to contribute to rationalizing the use of Energy in transportation, and endeavor to contribute to the Leveling of Electricity Demand, by properly encouraging their employees to commute by public transportation and implementing other measures.

第三節 航空輸送の特例

Section 3 Special Provisions on Air Transportation

(航空輸送事業者に対する特例)

(Special Provisions for Air Carriers)

第七十一条 国土交通大臣は、航空輸送事業者（本邦内の各地間において発着する貨物又は旅客の輸送を、業として、航空機を使用して行う者をいう。以下同じ。）であつて、政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 71 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to designate air carriers (which means Businesses that transport, by aircraft, freight or passengers departing from or arriving at places in Japan; the same applies hereinafter), whose transportation capacity specified by Cabinet Order is beyond the level specified by Cabinet Order, as air carriers especially required to promote rationalizing the use of Energy in freight or passenger transportation.

2 第五十四条及び第六十八条の規定は、航空輸送事業者には適用しない。

(2) The provisions of Article 54 and Article 68 do not apply to Air Carriers.

3 航空輸送事業者は、前年度の末日における第一項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された航空輸送事業者（以下「特定航空輸送事業者」という。）については、この限りでない。

(3) An air carrier must, where its transportation capacity specified by Cabinet Order under paragraph (1) as of the last day of the previous business year is beyond the level specified by Cabinet Order under the same paragraph, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the matters concerning the transportation capacity as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply to an air carrier designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Air Carrier").

4 特定航空輸送事業者は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(4) A Specified Air Carrier may, where any of the events listed in the following items has occurred, make an offer to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the effect that the designation made under the provisions of paragraph (1) should be rescinded:

一 貨物及び旅客の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) the Specified Air Carrier has ceased to operate the freight or passenger transportation business; or

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) the Specified Air Carrier's transportation capacity specified by Cabinet Order under paragraph (1) is no longer likely to be beyond the level specified by Cabinet Order under the same paragraph.

5 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(5) Upon receiving an offer made under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to, when they find a reason for the offer, rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where, in the absence of an offer made under the preceding paragraph, it is deemed that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.

6 第五十五条から第五十七条までの規定は、特定航空輸送事業者に準用する。この場合において、第五十五条中「前条第一項」とあるのは「第七十一条第一項」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第五十二条第一項及び第六十六条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、「当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、その達成」とあるのは「その達成」と、第五十六条第一項中「第五十四条第一項」とあるのは「第七十一条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、「当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、国土交通省令」とあるのは「国土交通省令」と、同条第二項中「貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、第五十七条第一項中「第五十四条第一項の規定による指定に係る貨物輸送区分について、貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第五十二条第一項及び第六十六条第一項」と、「行う貨物の輸送」とあるのは「行う貨物又は旅客の輸送」と、「同条第二項」とあるのは「第五十二条第二項及び第六十六条第二項」と、「当該貨物輸送区分に係る貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Articles 55 to 57 inclusive apply mutatis mutandis to

Specified Air Carriers. In this case: in Article 55, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 71, paragraph (1)," the phrase "Article 52, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 52, paragraph (1) and Article 66, paragraph (1)," the phrase "freight transportation" is deemed to be replaced with "freight or passenger transportation," and the phrase "for the respective Freight Transportation Categories pertaining the designation for achieving" is deemed to be replaced with "for achieving"; in Article 56, paragraph (1), the phrase "Article 54, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 71, paragraph (1)," the phrase "freight transportation" is deemed to be replaced with "freight or passenger transportation," the phrase "by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for each Freight Transportation Category pertaining to the designation" is deemed to be replaced with "by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; in Article 56, paragraph (2), the phrase "freight transportation" is deemed to be replaced with "freight or passenger transportation"; in Article 57, paragraph (1), the phrase "freight transportation by a Specified Freight Carrier with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation made under Article 54, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "freight or passenger transportation by a Specified Air Carrier," the phrase "Article 52, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 52, paragraph (1) and Article 66, paragraph (1)," the phrase "freight transportation carried out by" is deemed to be replaced with "freight or passenger transportation carried out by," and the phrase "paragraph (2) of the same Article" is deemed to be replaced with "Article 52, paragraph (2) and Article 66, paragraph (2)," and the phrase "freight transportation with respect to the Freight Transportation Category" is deemed to be replaced with "freight or passenger transportation."

第五章 建築物に係る措置

Chapter V Measures Pertaining to Buildings

第七十二条 次に掲げる者は、基本方針の定めるところに留意して、建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止及び建築物に設ける空気調和設備その他の政令で定める建築設備（第四号において「空気調和設備等」という。）に係るエネルギーの効率的利用のための措置を適確に実施することにより、建築物に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めるとともに、建築物に設ける電気を消費する機械器具に係る電気の需要の平準化に資する電気の利用のための措置を適確に実施することにより、電気の需要の平準化に資するよう努めなければならない。

Article 72 The following persons must, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy, endeavor to contribute to rationalizing the use of Energy for buildings by properly implementing the measures to prevent heat

loss through exterior walls, windows, etc. of buildings and realize the efficient utilization of Energy for air conditioning systems or other building equipment specified by Cabinet Order which are installed in buildings (hereinafter referred to as "Air Conditioning Systems, etc." in the item (iv)), and endeavor to contribute to the Leveling of Electricity Demand by properly implementing the measures to ensure the utilization of electricity conducive to the Leveling of Electricity Demand in relation to electricity-consuming machinery and equipment installed in buildings:

一 建築物の建築をしようとする者

(i) a person who intends to construct a building;

二 建築物の所有者（所有者と管理者が異なる場合にあつては、管理者）

(ii) the owner of a building (in the case of a building managed by a person other than the owner, the manager of the building);

三 建築物の直接外気に接する屋根、壁又は床（これらに設ける窓その他の開口部を含む）の修繕又は模様替をしようとする者

(iii) a person who intends to repair or remodel the roofs, walls or floors of a building that are directly exposed to the outside (including windows or other openings established therein); or

四 建築物への空気調和設備等の設置又は建築物に設けた空気調和設備等の改修をしようとする者

(iv) a person who intends to install Air Conditioning Systems, etc. in a building or modify the Air Conditioning Systems, etc. installed in a building.

（建築主等及び特定建築物の所有者の判断の基準となるべき事項）

(Standards of Judgment for Construction Clients and Owners of Specified Buildings)

第七十三条から第七十六条まで 削除

Article 73 to 76 Deleted.

第六章 機械器具等に係る措置

Chapter VI Measures Pertaining to Machinery, Equipment, and Other Items

第一節 機械器具に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Machinery and Equipment

（エネルギー消費機器等製造事業者等の努力）

(Efforts of Manufacturers of Energy-Consuming Equipment)

第七十七条 エネルギー消費機器等（エネルギー消費機器（エネルギーを消費する機械器具をいう。以下同じ。）又は関係機器（エネルギー消費機器の部品として又は専らエネルギー消費機器とともに使用される機械器具であつて、当該エネルギー消費機器の使用に際し消費されるエネルギーの量に影響を及ぼすものをいう。以下同じ。）を

いう。以下同じ。)の製造又は輸入の事業を行う者(以下「エネルギー消費機器等製造事業者等」という。)は、基本方針の定めるところに留意して、その製造又は輸入に係るエネルギー消費機器等につき、エネルギー消費性能(エネルギー消費機器の一定の条件での使用に際し消費されるエネルギーの量を基礎として評価される性能をいう。以下同じ。)又はエネルギー消費関係性能(関係機器に係るエネルギー消費機器のエネルギー消費性能に関する当該関係機器の性能をいう。以下同じ。)の向上を図ることにより、エネルギー消費機器等に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

Article 77 (1) Businesses engaged in manufacturing or importing energy-consuming equipment, etc. (meaning energy-consuming equipment (meaning machinery and equipment that consumes Energy; the same applies hereinafter) or related equipment (meaning machinery and equipment used as components of energy-consuming equipment or used exclusively in combination with energy-consuming equipment, which has an effect on the amount of Energy consumed in the use of the energy-consuming equipment; the same applies hereinafter); the same applies hereinafter) (the Businesses are hereinafter referred to as "Manufacturers of Energy-Consuming Equipment, etc.") must endeavor to contribute to rationalizing the use of Energy related to energy-consuming equipment, etc., by improving the energy-consumption performance (meaning the performance as evaluated on the basis of the amount of Energy consumed in the use of energy-consuming equipment under certain conditions; the same applies hereinafter) or the related energy-consumption performance (meaning the performance of the related equipment affecting the energy-consumption performance of the energy-consuming equipment involving the related equipment; the same applies hereinafter) of the energy-consuming equipment, etc. that they manufacture or import, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy.

2 電気を消費する機械器具(電気の需要の平準化に資するための機能を付加することが技術的及び経済的に可能なものに限る。以下この項において同じ。)の製造又は輸入の事業を行う者は、基本方針の定めるところに留意して、その製造又は輸入に係る電気を消費する機械器具につき、電気の需要の平準化に係る性能の向上を図ることにより、電気を消費する機械器具に係る電気の需要の平準化に資するよう努めなければならない。

(2) Businesses engaged in manufacturing or importing electricity-consuming machinery and equipment (limited to those for which it is technically and economically possible to add a function conducive to the Leveling of Electricity Demand; hereinafter the same applies in this paragraph) must endeavor to contribute to the Leveling of Electricity Demand related to electricity-consuming machinery and equipment, by improving the performance in relation to the Leveling of Electricity Demand of the electricity-consuming machinery and equipment that they manufacture or import, while giving due

consideration to the provisions of the Basic Policy.

(エネルギー消費機器等製造事業者等の判断の基準となるべき事項)

(Standards of Judgment for Manufacturers of Energy-Consuming Equipment)

第七十八条 エネルギー消費機器等のうち、自動車（エネルギー消費性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるものに限る。以下同じ。）その他我が国において大量に使用され、かつ、その使用に際し相当量のエネルギーを消費するエネルギー消費機器であつてそのエネルギー消費性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるもの（以下「特定エネルギー消費機器」という。）及び我が国において大量に使用され、かつ、その使用に際し相当量のエネルギーを消費するエネルギー消費機器に係る関係機器であつてそのエネルギー消費関係性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるもの（以下「特定関係機器」という。）については、経済産業大臣（自動車及びこれに係る特定関係機器にあつては、経済産業大臣及び国土交通大臣。以下この章及び第八十七条第十項において同じ。）は、特定エネルギー消費機器及び特定関係機器（以下「特定エネルギー消費機器等」という。）ごとに、そのエネルギー消費性能又はエネルギー消費関係性能（以下「エネルギー消費性能等」という。）の向上に関しエネルギー消費機器等製造事業者等の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 78 (1) With respect to automobiles (limited to those specified by Cabinet Order in the respect that it is particularly necessary to improve the energy-consumption performance thereof; the same applies hereinafter) and other energy-consuming machinery, etc. that is heavily used in Japan and consumes a considerable amount of Energy when in use, which is specified by Cabinet Order in the respect that it is particularly necessary to improve the energy-consumption performance thereof (hereinafter referred to as "Specified Energy-Consuming Equipment"), and related equipment of energy-consuming equipment that is heavily used in Japan and consumes a considerable amount of Energy when in use, which is specified by Cabinet Order in the respect that it is particularly necessary to improve the related energy-consumption performance thereof (hereinafter referred to as "Specified Related Equipment"), the Minister of Economy, Trade and Industry (or in the case of automobiles and Specified Related Equipment thereof, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same applies in this Chapter and Article 87, paragraph (10)) is to establish and publicize standards of judgment for Manufacturers of Energy-Consuming Equipment, etc., with regard to the improvement of the energy-consumption performance or related energy-consumption performance (hereinafter referred to as "Energy-Consumption Performance, etc.") for the respective Specified Energy-Consuming Equipment or Specified Related Equipment (hereinafter referred to as "Specified Energy-Consuming Equipment, etc.").

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定エネルギー消費機器等のうちエネルギー消費性能等が最も優れているもののそのエネルギー消費性能等、当該特定エネルギー消費機器等に関する技術開発の将来の見通しその他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph are to be established by considering the highest level of Energy-Consumption Performance, etc. of the respective Specified Energy-Consuming Equipment, etc., future prospects for technological development related to the respective Specified Energy-Consuming Equipment, etc. and other circumstances, and are to be revised if necessary depending on any changes in these circumstances.

(性能の向上に関する勧告及び命令)

(Recommendations and Orders Concerning Improvement of Performance)

第七十九条 経済産業大臣は、エネルギー消費機器等製造事業者等であつてその製造又は輸入に係る特定エネルギー消費機器等の生産量又は輸入量が政令で定める要件に該当するものが製造し、又は輸入する特定エネルギー消費機器等につき、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らしてエネルギー消費性能等の向上を相当程度行う必要があると認めるときは、当該エネルギー消費機器等製造事業者等に対し、その目標を示して、その製造又は輸入に係る当該特定エネルギー消費機器等のエネルギー消費性能等の向上を図るべき旨の勧告をすることができる。

Article 79 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary, in light of the standards of judgment prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, to improve the Energy-Consumption Performance, etc. to a considerable extent with respect to the Specified Energy-Consuming Equipment, etc. manufactured or imported by a Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. where the production or import volume of the Specified Energy-Consuming Equipment, etc. manufactured or imported thereby satisfies the requirements specified by Cabinet Order, the Minister may recommend the Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. to improve the Energy-Consumption Performance, etc. of the Specified Energy-Consuming Equipment, etc. manufactured or imported thereby, while setting targets for improvement.

2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) Where a Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize this.

3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定エネルギー消費機器等に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めると

きは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該エネルギー消費機器等製造事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) Where a Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. that has received recommendations prescribed in paragraph (1) has failed to take the measures as recommended without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that this failure significantly affects rationalizing the use of Energy for the Specified Energy-Consuming Equipment, etc., order the Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. to take the measures as recommended, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

(表示)

(Indication)

第八十条 経済産業大臣は、特定エネルギー消費機器等（家庭用品品質表示法（昭和三十七年法律第百四号）第二条第一項第一号に規定する家庭用品であるものを除く。以下この条及び次条において同じ。）について、特定エネルギー消費機器等ごとに、次に掲げる事項を定め、これを告示するものとする。

Article 80 The Minister of Economy, Trade and Industry is to specify the following particulars for the respective Specified Energy-Consuming Equipment, etc. (excluding the equipment that falls into the category of household goods prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the Household Goods Quality Labeling Act (Act No. 104 of 1962); hereinafter the same applies in this Article and the following Article), and make public notice of them:

一 次のイ又はロに掲げる特定エネルギー消費機器等の区分に応じ、それぞれイ又はロに定める事項

- (i) particulars specified in (a) or (b) below according to the respective categories of Specified Energy-Consuming Equipment, etc. listed therein:

イ 特定エネルギー消費機器 エネルギー消費効率（特定エネルギー消費機器のエネルギー消費性能として経済産業省令（自動車にあつては、経済産業省令・国土交通省令）で定めるところにより算定した数値をいう。以下同じ。）に関しエネルギー消費機器等製造事業者等が表示すべき事項

- (a) specified Energy-Consuming Equipment: Particulars to be indicated by Manufacturers of Energy-Consuming Equipment, etc. with regard to the energy consumption efficiency (meaning the value calculated pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions (or in the case of automobiles, Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) as representing the energy-consumption performance of Specified Energy-Consuming Equipment; the same applies hereinafter); or

ロ 特定関係機器 寄与率（特定関係機器のエネルギー消費関係性能として経済産

業省令（自動車に係る特定関係機器にあつては、経済産業省令・国土交通省令）で定めるところにより算定した数値をいう。以下同じ。）に関しエネルギー消費機器等製造事業者等が表示すべき事項

(b) specified Related Equipment: Matters to be indicated by Manufacturers of Energy-Consuming Equipment, etc. with regard to the contribution rate (meaning the value calculated pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions (or in the case of automobiles, Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) as representing the related energy-consumption performance of Specified Related Equipment; the same applies hereinafter); and

二 表示の方法その他エネルギー消費効率又は寄与率の表示に際してエネルギー消費機器等製造事業者等が遵守すべき事項

(ii) the method of indication and other matters to be observed by Manufacturers of Energy-Consuming Equipment, etc. when indicating the energy consumption efficiency or contribution rate.

（表示に関する勧告及び命令）

(Recommendations and Orders Concerning Indication)

第八十一条 経済産業大臣は、エネルギー消費機器等製造事業者等が特定エネルギー消費機器等について前条の規定により告示されたところに従つてエネルギー消費効率又は寄与率に関する表示をしていないと認めるときは、当該エネルギー消費機器等製造事業者等に対し、その製造又は輸入に係る特定エネルギー消費機器等につき、その告示されたところに従つてエネルギー消費効率又は寄与率に関する表示をすべき旨の勧告をすることができる。

Article 81 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that a Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. does not indicate the energy consumption efficiency or contribution rate in accordance with the public notice made under the preceding Article with respect to Specified Energy-Consuming Equipment, etc., recommend the Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. to indicate the energy consumption efficiency or contribution rate, in accordance with the public notice, to the Specified Energy-Consuming Equipment, etc. manufactured or imported thereby.

2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) Where a Manufacturer of Energy-Consuming Equipment that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize this.

3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特

定エネルギー消費機器等に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該エネルギー消費機器等製造事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) Where a Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. that has received recommendations prescribed in paragraph (1) has failed to take the measures as recommended without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that this failure significantly affects rationalizing the use of Energy for the Specified Energy-Consuming Equipment, etc., order the Manufacturer of Energy-Consuming Equipment, etc. to take the measures as recommended, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

第二節 熱損失防止建築材料に係る措置

Section 2 Measures Pertaining to Building Materials Designed to Prevent Heat Loss

(熱損失防止建築材料製造事業者等の努力)

(Efforts of Manufacturers of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss)

第八十一条の二 建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止の用に供される建築材料（以下「熱損失防止建築材料」という。）の製造、加工又は輸入の事業を行う者（以下「熱損失防止建築材料製造事業者等」という。）は、基本方針の定めるところに留意して、その製造、加工又は輸入に係る熱損失防止建築材料につき、熱の損失の防止のための性能の向上を図ることにより、熱損失防止建築材料に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

Article 81-2 Businesses engaged in manufacturing, processing or importing building materials used for the prevention of heat loss through exterior walls, windows, etc. of buildings (hereinafter the materials are referred to as "Building Materials Designed to Prevent Heat Loss" and the Businesses are referred to as "Manufacturers of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss") must endeavor to contribute to rationalizing the use of Energy related to Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, by improving the heat loss prevention performance of the Building Materials Designed to Prevent Heat Loss that they manufacture, process or import, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy.

(熱損失防止建築材料製造事業者等の判断の基準となるべき事項)

(Standards of Judgment for Manufacturers of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss)

第八十一条の三 熱損失防止建築材料のうち、我が国において大量に使用され、かつ、建築物において熱の損失が相当程度発生する部分に主として用いられるものであつて

前条に規定する性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるもの（以下「特定熱損失防止建築材料」という。）については、経済産業大臣は、特定熱損失防止建築材料ごとに、当該性能の向上に関し熱損失防止建築材料製造事業者等の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 81-3 (1) With respect to Building Materials Designed to Prevent Heat Loss that are heavily used in Japan and are used mainly for parts of buildings through which a considerable amount of heat is lost, and that are specified by Cabinet Order in the respect that it is particularly necessary to improve the performance prescribed in the preceding Article (hereinafter referred to as "Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss"), the Minister of Economy, Trade and Industry is to establish and publicize standards of judgment for Manufacturers of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, with regard to the improvement of the performance for the respective Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss.

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定熱損失防止建築材料のうち前条に規定する性能が最も優れているものの当該性能、当該特定熱損失防止建築材料に関する技術開発の将来の見通しその他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph are to be established by considering the highest level of the performance prescribed in the preceding Article of the respective Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, future prospects for technological development related to the respective Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, and other circumstances, and are to be revised if necessary depending on any changes in these circumstances.

(表示)

(Indication)

第八十一条の四 経済産業大臣は、特定熱損失防止建築材料について、特定熱損失防止建築材料ごとに、次に掲げる事項を定め、これを告示するものとする。

Article 81-4 The Minister of Economy, Trade and Industry is to specify the following particulars for the respective Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, and make public notice of them:

一 特定熱損失防止建築材料の熱損失防止性能（特定熱損失防止建築材料の熱の損失の防止のための性能として経済産業省令で定めるところにより算定した数値をいう。以下同じ。）に関し熱損失防止建築材料製造事業者等が表示すべき事項

(i) particulars to be indicated by Manufacturers of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss with regard to the heat loss prevention performance of Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss (meaning the value calculated pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions as representing the heat loss prevention performance of

Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss; the same applies hereinafter); and

二 表示の方法その他熱損失防止性能の表示に際して熱損失防止建築材料製造事業者等が遵守すべき事項

(ii) the method of indication and other matters to be observed by Manufacturers of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss when indicating the heat loss prevention performance.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第八十一条の五 第七十九条及び第八十一条の規定は、熱損失防止建築材料製造事業者等に準用する。この場合において、第七十九条第一項中「製造又は輸入」とあるのは「製造、加工又は輸入」と、「特定エネルギー消費機器等」とあるのは「特定熱損失防止建築材料」と、「製造し、又は輸入する」とあるのは「製造し、加工し、又は輸入する」と、「前条第一項」とあるのは「第八十一条の三第一項」と、「照らしてエネルギー消費性能等」とあるのは「照らして第八十一条の二に規定する性能」と、「のエネルギー消費性能等」とあるのは「の当該性能」と、同条第三項中「特定エネルギー消費機器等」とあるのは「特定熱損失防止建築材料」と、第八十一条第一項中「特定エネルギー消費機器等」とあるのは「特定熱損失防止建築材料」と、「前条」とあるのは「第八十一条の四」と、「エネルギー消費効率又は寄与率」とあるのは「熱損失防止性能」と、「製造又は輸入」とあるのは「製造、加工又は輸入」と、同条第三項中「特定エネルギー消費機器等」とあるのは「特定熱損失防止建築材料」と読み替えるものとする。

Article 81-5 The provisions of Articles 79 and 81 apply mutatis mutandis to Manufacturers of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss. In this case: in Article 79, paragraph (1), the phrase "manufactured or imported by" is deemed to be replaced with "manufactured, processed or imported by," the term "Specified Energy-Consuming Equipment, etc." is deemed to be replaced with "Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss," the phrase "manufactured or imported thereby" is deemed to be replaced with "manufactured, processed or imported thereby," the phrase "in light of the standards of judgment prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, to improve the Energy-Consumption Performance, etc." is deemed to be replaced with "in light of the standards of judgment prescribed in Article 81-3, paragraph (1), to improve the performance prescribed in Article 81-2," and the phrase "to improve the Energy-Consumption Performance, etc. of" is deemed to be replaced with "to improve the performance," and in paragraph (3) of the same Article, the term "Specified Energy-Consuming Equipment, etc." is deemed to be replaced with "Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss"; in Article 81, paragraph (1), the term "Specified Energy-Consuming Equipment, etc." is deemed to be replaced with "Specified Building

Materials Designed to Prevent Heat Loss," the term "the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 81-4," the phrase "energy consumption efficiency or contribution rate" is deemed to be replaced with "heat loss prevention performance," and the phrase "manufactured or imported thereby" is deemed to be replaced with "manufactured, processed or imported thereby," and in paragraph (3) of the same Article, the term "Specified Energy-Consuming Equipment, etc." is deemed to be replaced with "Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss."

第七章 電気事業者に係る措置

Chapter VII Measures Pertaining to Electricity Utilities

(開示)

(Disclosure)

第八十一条の六 電気事業者（電気事業法（昭和三十九年法律第百七十号）第二条第一項第二号に規定する一般電気事業者、同項第六号に規定する特定電気事業者及び同項第八号に規定する特定規模電気事業者をいう。以下同じ。）は、その供給する電気を使用する者から、当該電気を使用する者に係る電気の使用の状況に関する情報として経済産業省令で定める情報であつて当該電気事業者が保有するもの（個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十七号）第二条第七項に規定する保有個人データを除く。）の開示を求められたときは、当該電気を使用する者（当該電気を使用する者が指定する者を含む。）に対し、経済産業省令で定める方法により、遅滞なく、当該情報を開示しなければならない。ただし、開示することにより、当該電気事業者の業務の適正な実施に著しい支障を及ぼすおそれがある場合として経済産業省令で定める場合は、その全部又は一部を開示しないことができる。

Article 81-6 When an electricity utility (meaning the general electricity utility prescribed in Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964), the specified electricity utility prescribed in item (vi) of the same paragraph, or the specified-scale electricity utility prescribed in item (viii) of the same paragraph; the same applies hereinafter) is requested by a person who uses electricity supplied thereby to disclose information that is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as information concerning the status of use of electricity related to the person who uses electricity and that is retained by the electricity utility (excluding the retained personal data prescribed in Article 2, paragraph (7) of the Act on the Protection of Personal Information (Act No. 57 of 2003)), the electricity utility must, without delay, disclose the information to the person who uses electricity (including those designated by the person who uses electricity), by a method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that in the case as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as where the disclosure is likely to significantly hinder the

proper implementation of the business by the electricity utility, the electricity utility may keep the information undisclosed in whole or part.

(計画の作成及び公表)

(Preparation and Publication of Plans)

第八十一条の七 電気事業者（経済産業省令で定める要件に該当する者を除く。次項において同じ。）は、基本方針の定めるところに留意して、次に掲げる措置その他の電気を使用する者による電気の需要の平準化に資する取組の効果的かつ効率的な実施に資するための措置の実施に関する計画を作成しなければならない。

Article 81-7 (1) An electricity utility (excluding those who meet the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies in the following paragraph) must, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy, prepare a plan concerning the implementation of the following measures and other measures conducive for persons who use electricity to make efforts to contribute to the Leveling of Electricity Demand effectively and efficiently:

一 その供給する電気を使用する者による電気の需要の平準化に資する取組を促すための電気の料金その他の供給条件の整備

(i) establishment of the electricity rates and other supply conditions for encouraging persons who use electricity supplied by the electricity utility to make efforts to contribute to the Leveling of Electricity Demand;

二 その供給する電気を使用する者の一定の時間ごとの電気の使用量の推移その他の電気の需要の平準化に資する取組を行う上で有効な情報であつて経済産業省令で定めるものの取得及び当該電気を使用する者（当該電気を使用する者が指定する者を含む。）に対するその提供を可能とする機能を有する機器の整備

(ii) development of equipment with the function to enable the acquisition of information on the changes in the amount of electricity used in a given period of time by persons who use electricity supplied by the electricity utility and other useful information specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for the persons in making efforts to contribute to the Leveling of Electricity Demand, and the provision of the information to the persons who use electricity (including those designated by the persons who use electricity); and

三 前号に掲げるもののほか、その供給する電気の需給の実績及び予測に関する情報を提供するための環境の整備

(iii) beyond what is listed in the preceding item, development of an environment for providing information on the supply and demand results and forecasts of the electricity supplied by the electricity utility.

2 電気事業者は、前項の規定により計画を作成したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。これを変更したときも、同様とする。

(2) Electricity utilities must, when they have prepared a plan pursuant to the

provisions of the preceding paragraph, publicize the plan without delay. The same applies where the electricity utility has revised the plan.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(財政上の措置等)

(Fiscal Measures)

第八十二条 国は、エネルギーの使用の合理化等を促進するために必要な財政上、金融上及び税制上の措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 82 The State must endeavor to take fiscal, financial and taxation measures necessary to promote rationalizing the use of Energy, etc.

(科学技術の振興)

(Advancement of Science and Technology)

第八十三条 国は、エネルギーの使用の合理化等の促進に資する科学技術の振興を図るため、研究開発の推進及びその成果の普及等必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 83 With the aim of achieving the advancement of science and technology that will contribute to the promotion of rationalizing the use of Energy, etc., the State must endeavor to take measures to promote research and development and disseminate the results thereof and other necessary measures.

(国民の理解を深める等のための措置)

(Measures to Increase Public Understanding)

第八十四条 国は、教育活動、広報活動等を通じて、エネルギーの使用の合理化等に関する国民の理解を深めるとともに、その実施に関する国民の協力を求めるよう努めなければならない。

Article 84 The State must, through educational and publicity activities, endeavor to increase the public understanding of rationalizing the use of Energy, etc. and to ask for public cooperation for the implementation thereof.

(この法律の施行に当たつての配慮)

(Consideration in Enforcement of this Act)

第八十四条の二 経済産業大臣は、この法律の施行に当たつては、我が国全体のエネルギーの使用の合理化等を図るために事業者が自主的に行う技術の提供、助言、事業の連携等による他の者のエネルギーの使用の合理化等の促進に寄与する取組を促進するよう適切な配慮をするものとする。

Article 84-2 For the purpose of promoting rationalizing the use of Energy, etc. in the whole nation, the Minister of Economy, Trade and Industry must, in enforcing this Act, give due consideration so as to encourage efforts of

Businesses to contribute to promoting rationalizing the use of Energy, etc. of other persons by providing technology, giving advice and coordinating businesses, etc. made of their own accord.

(地方公共団体の教育活動等における配慮)

(Consideration of Local Public Entities in Educational Activities)

第八十五条 地方公共団体は、教育活動、広報活動等を行うに当たっては、できる限り、エネルギーの使用の合理化等に関する地域住民の理解の増進に資するように配慮するものとする。

Article 85 Local public entities are to, when carrying out educational and publicity activities, give as much consideration as possible to contributing to increasing local residents' understanding of rationalizing the use of Energy, etc.

(一般消費者への情報の提供)

(Provision of Information to General Consumers)

第八十六条 一般消費者に対するエネルギーの供給の事業を行う者、エネルギー消費機器等及び熱損失防止建築材料の小売の事業を行う者その他その事業活動を通じて一般消費者が行うエネルギーの使用の合理化につき協力を行うことができる事業者は、消費者のエネルギーの使用状況に関する通知、エネルギー消費性能等の表示、熱損失防止建築材料の熱の損失の防止のための性能の表示その他一般消費者が行うエネルギーの使用の合理化に資する情報を提供するよう努めなければならない。

Article 86 (1) Businesses engaged in supplying energy to general consumers, Businesses engaged in retailing energy-consuming equipment, etc. and Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, and other Businesses capable of cooperating, through their business activities, in general consumers' efforts towards rationalizing the use of Energy must endeavor to make notifications on the status of use of Energy by consumers, give indications of the Energy-Consumption Performance, etc., give indications of the heat loss prevention performance of Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, and provide other information that contributes to general consumers' efforts towards rationalizing the use of Energy.

2 建築物の販売又は賃貸の事業を行う者、電気を消費する機械器具の小売の事業を行う者その他その事業活動を通じて一般消費者が行う電気の需要の平準化に資する措置につき協力を行うことができる事業者は、建築物に設ける電気を消費する機械器具に係る電気の需要の平準化に資する電気の利用のために建築物に必要とされる性能の表示、電気を消費する機械器具（電気の需要の平準化に資するための機能を付加することが技術的及び経済的に可能なものに限る。）の電気の需要の平準化に係る機能の表示その他一般消費者が行う電気の需要の平準化に資する措置の実施に資する情報を提供するよう努めなければならない。

(2) Businesses engaged in selling or renting buildings, Businesses engaged in retailing electricity-consuming machinery and equipment, and other

Businesses capable of cooperating, through their business activities, in general consumers' efforts towards the Leveling of Electricity Demand must endeavor to give indications of the performance required for buildings to realize the utilization of electricity conducive to the Leveling of Electricity Demand in relation to electricity-consuming machinery and equipment installed in buildings, give indications of the functions conducive to the Leveling of Electricity Demand incorporated in electricity-consuming machinery and equipment (limited to those for which it is technically and economically possible to add a function conducive to the Leveling of Electricity Demand), and provide other information that contributes to general consumers' efforts towards the implementation of measures conducive to the Leveling of Electricity Demand.

(報告及び立入検査)

(Reports and On-site Inspections)

第八十七条 経済産業大臣は、第七条第一項及び第五項、第七条の四第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）及び第三項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）、第十七条第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）及び第三項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）並びに第十九条第一項及び第四項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、工場等においてエネルギーを使用して事業を行う者に対し、その設置している工場等における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、工場等に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 87 (1) To the extent necessary for the enforcement of Article 7, paragraphs (1) and (5), Article 7-4, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1); the same applies in this Article) and paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1); the same applies in this Article), Article 17, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1); the same applies in this Article) and paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1); the same applies in this Article) and Article 19, paragraphs (1) and (4), the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to Cabinet Order provisions, have Businesses using Energy in Factories, etc. to report the status of their business in their Factories, etc. or have officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter the Factories, etc. and inspect energy-consuming facilities, books, documents and other items.

2 経済産業大臣は、第七条の二第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を

含む。以下この条において同じ。）、第七条の三第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）、第八条第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）及び第十三条第一項（第十八条第一項及び第十九条の二第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定事業者又は特定連鎖化事業者に対し、その設置している工場等における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、工場等に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) To the extent necessary for the enforcement of Article 7-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1); the same applies in this Article), Article 7-3, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1); the same applies in this Article), Article 8, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1); the same applies in this Article) and Article 13, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1) and Article 19-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article); the same applies in this Article), the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to Cabinet Order provisions, have Specified Businesses or Specified Chain Businesses to report the status of their business in their Factories, etc. or have officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter their Factories, etc. and inspect energy-consuming facilities, books, documents and other items.

3 主務大臣は、第三章第一節（第七条第一項及び第五項、第七条の二第一項、第七条の三第一項、第七条の四第一項及び第三項、第八条第一項、第十三条第一項、第十七条第一項及び第三項並びに第十九条第一項及び第四項を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定事業者又は特定連鎖化事業者に対し、その設置している工場等（特定連鎖化事業者にあつては、当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。）における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、当該工場等に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。ただし、当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等に立ち入る場合においては、あらかじめ、当該加盟者の承諾を得なければならない。

(3) To the extent necessary for the enforcement of Chapter III, Section 1 (excluding Article 7, paragraphs (1) and (5), Article 7-2, paragraph (1), Article 7-3, paragraph (1), Article 7-4, paragraphs (1) and (3), Article 8, paragraph (1), Article 13, paragraph (1), Article 17, paragraphs (1) and (3) and Article 19, paragraphs (1) and (4)), the competent minister may, pursuant to Cabinet

Order provisions, have Specified Businesses or Specified Chain Businesses to report the status of their business in their Factories, etc. (or, for Specified Chain Businesses, Factories, etc. including those pertaining to the Chain Business Operation which belong to a Franchisee of the Chain Business Operation conducted by the Specified Chain Businesses), or have officials of the competent ministry to enter the Factories, etc. and inspect energy-consuming facilities, books, documents and other objects; provided, however, that when the officials enter the Factories, etc. in which its business operation is conducted which belong to Specified Chain Business Franchisees, they must obtain the consent of the Franchisee in advance.

4 経済産業大臣は、第三章第二節及び第三節の規定の施行に必要な限度において、指定試験機関若しくは指定講習機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、指定試験機関若しくは指定講習機関の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(4) To the extent necessary for the enforcement of Chapter III, Section 2 and Section 3, the Minister of Economy, Trade and Industry may have a Designated Examining Body or Designated Training Agency to report the status of their business or accounting, or have officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter the offices of a Designated Examining Body or Designated Training Agency and inspect books, documents and other items.

5 経済産業大臣は、第三章第四節の規定の施行に必要な限度において、登録調査機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、登録調査機関の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(5) To the extent necessary for the enforcement of Chapter III, Section 4, the Minister of Economy, Trade and Industry may have a Registered Investigation Body to report the status of its business or accounting, or have officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter the offices of a Registered Investigation Body and inspect books, documents and other items.

6 国土交通大臣は、第五十四条第一項及び第四項、第六十八条第一項及び第四項並びに第七十一条第一項及び第五項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、貨物輸送事業者、旅客輸送事業者若しくは航空輸送事業者（以下この項において単に「輸送事業者」という。）に対し、貨物若しくは旅客の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、輸送事業者の事務所その他の事業場、輸送用機械器具の所在する場所若しくは輸送用機械器具に立ち入り、輸送用機械器具、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(6) To the extent necessary for the enforcement of Article 54, paragraph (1) and paragraph (4), Article 68, paragraph (1) and paragraph (4), and Article 71, paragraph (1) and paragraph (5), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, pursuant to Cabinet Order provisions, have freight carriers, passenger carriers or air carriers (hereinafter simply referred to as "carriers" in this paragraph) to report the status of their business

concerning freight or passenger transportation, or have officials of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to enter carriers' offices or other workplaces, the sites where their transportation machinery and equipment are located, or the transportation machinery and equipment and inspect the transportation machinery and equipment, books, documents and other items.

7 国土交通大臣は、第四章（第五十四条第一項及び第四項、第一節第二款、第六十八条第一項及び第四項並びに第七十一条第一項及び第五項を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定貨物輸送事業者、特定旅客輸送事業者若しくは特定航空輸送事業者（以下この項において単に「特定輸送事業者」という。）に対し、貨物若しくは旅客の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定輸送事業者の事務所その他の事業場、輸送用機械器具の所在する場所若しくは輸送用機械器具に立ち入り、輸送用機械器具、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(7) To the extent necessary for the enforcement of Chapter IV (excluding Article 54, paragraph (1) and paragraph (4), Section 1, Subsection 2, Article 68, paragraph (1) and paragraph (4), and Article 71, paragraph (1) and paragraph (5)), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, pursuant to Cabinet Order provisions, have Specified Freight Carriers, Specified Passenger Carriers or Specified Air Carriers (hereinafter simply referred to as "specified carriers" in this paragraph) to report the status of their business concerning freight or passenger transportation, or have officials of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to enter specified carriers' offices or other workplaces, the sites where their transportation machinery and equipment are located, or the transportation machinery and equipment and inspect the transportation machinery and equipment, books, documents and other items.

8 経済産業大臣は、第六十一条第一項及び第四項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、荷主に対し、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、荷主の事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(8) To the extent necessary for the enforcement of Article 61, paragraph (1) and paragraph (4), the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to Cabinet Order provisions, have consigners to report the status of their business concerning freight transportation consigned to freight carriers, or have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter consigners' offices or other workplaces and inspect books, documents and other items.

9 主務大臣は、第四章第一節第二款（第六十一条第一項及び第四項を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定荷主に対し、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定荷主の事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させる

ことができる。

(9) To the extent necessary for the enforcement of Chapter IV, Section 1, Subsection 2 (excluding Article 61, paragraph (1) and paragraph (4)), the competent minister may, pursuant to Cabinet Order provisions, have consigners to report the status of their business concerning freight transportation consigned to freight carriers, or have officials of the competent ministry to enter consigners' offices or other workplaces and inspect books, documents and other items.

10 経済産業大臣は、第六章の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定エネルギー消費機器等製造事業者等若しくは特定熱損失防止建築材料製造事業者等に対し、特定エネルギー消費機器等若しくは特定熱損失防止建築材料に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定エネルギー消費機器等製造事業者等若しくは特定熱損失防止建築材料製造事業者等の事務所、工場若しくは倉庫に立ち入り、特定エネルギー消費機器等若しくは特定熱損失防止建築材料、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(10) To the extent necessary for the enforcement of Chapter VI, the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to Cabinet Order provisions, have Manufacturers of Specified Energy-Consuming Equipment, etc. or Manufacturers, etc. of Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss to report the status of their business pertaining to the Specified Energy-Consuming Equipment, etc. or Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, or have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter offices, factories or warehouses of Manufacturers, etc. of Specified Energy-Consuming Equipment, etc. or Manufacturers of Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss and inspect the Specified Energy-Consuming Equipment, etc. or Specified Building Materials Designed to Prevent Heat Loss, books, documents and other items.

11 前各項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(11) The officials who conduct on-site inspection pursuant to the preceding paragraphs must carry a certification for identification and present it to any person concerned.

12 第一項から第十項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(12) The authority to conduct on-site inspections under paragraphs (1) through (10) inclusive must not be construed as being vested for criminal investigation.

(手数料)

(Fees)

第八十八条 エネルギー管理士試験を受けようとする者、第九条第一項第二号の規定による認定を受けようとする者、指定試験機関がその試験事務を行うエネルギー管理士

試験に合格したことによりエネルギー管理士免状の交付を受けようとする者、エネルギー管理士免状の再交付を受けようとする者、第十三条第一項第一号の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者又は同条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

Article 88 (1) Persons who intend to take an examination for a qualified energy manager licenses, those who intend to obtain recognition under Article 9, paragraph (1), item (ii), those who intend to obtain a qualified energy manager licenses by reason of having passed an examination for a qualified energy manager licenses for which a Designated Examining Body administers Examination processes, those who intend to apply for the re-issuance of a qualified energy manager licenses, those who intend to participate in the training under Article 13, paragraph (1), item (i) (excluding training provided by a Designated Training Agency) or those who intend to participate in the training under paragraph (2) of the same Article (excluding training provided by a Designated Training Agency) must pay the fee determined by Cabinet Order in light of the actual cost.

2 前項の手数料は、指定試験機関がその試験事務を行うエネルギー管理士試験を受けようとする者の納めるものについては当該指定試験機関の、その他のものについては国庫の収入とする。

(2) The fee paid under the preceding paragraph is regarded as income of the Designated Examining Body where it is paid by the person who intends to take an examination for a qualified energy manager licenses for which the Designated Examining Body administers Examination Processes, or as national revenue where it is paid by other persons.

（聴聞の方法の特例）

(Special Provisions for Hearing)

第八十九条 第二十八条（第二十九条第四項において準用する場合を含む。）、第三十二条（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）又は第四十九条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

Article 89 (1) Proceedings on the date of a hearing with respect to a disposition under Article 28 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (4)), Article 32 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (2)) or Article 49 must be open to the public.

2 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(2) The person chairing the hearing set forth in the preceding paragraph must, upon request of any person interested in the disposition under Article 17,

paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), permit the a person to participate in the proceedings for the hearing.

(指定試験機関がした処分等に係る不服申立て)

(Appeals against Dispositions Made by Designated Examining Body)

第九十条 指定試験機関が行う試験事務に係る処分（試験の結果についての処分を除く。）又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対し、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 90 Any person who is dissatisfied with a disposition made by a Designated Examining Body on the Examination Processes(excluding those on the examination results) or its inaction may make a request for review to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

(経過措置の命令への委任)

(Delegation of Transitional Measures to Orders)

第九十一条 この法律に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 91 When enacting, revising or abolishing an order pursuant to this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for by that order to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision or abolition.

(主務大臣等)

(Competent Ministers)

第九十二条 第三章第一節及び第八十七条第三項における主務大臣は、経済産業大臣並びに当該者が設置している工場等及び当該者が行う連鎖化事業に係る事業を所管する大臣とする。

Article 92 (1) The competent ministers under Chapter III, Section 1 and Article 87, paragraph (3) are the Minister of Economy, Trade and Industry and the ministers who have jurisdiction over the business pertaining to the Factories, etc. which belong to the business and the Chain Business Operation conducted by the business.

2 第四章第一節第二款及び第八十七条第九項における主務大臣は、経済産業大臣及び当該荷主の事業を所管する大臣とする。

(2) The competent ministers under Chapter IV, Section 1, Subsection 2 and Article 87, paragraph (9) are the Minister of Economy, Trade and Industry and the ministers who have jurisdiction over the business of the consigner.

3 内閣総理大臣は、この法律による権限（金融庁の所掌に係るものに限り、政令で定めるものを除く。）を金融庁長官に委任する。

(3) The Prime Minister will delegate their authority under this Act (or, for those under jurisdiction of the Financial Services Agency, authority excluding those specified by Cabinet Order) to the Commissioner of the Financial Services Agency.

4 この法律による権限は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。

(4) The authority under this Act may be delegated to the head of a local branch office pursuant to Cabinet Order provisions.

5 金融庁長官は、政令で定めるところにより、第三項の規定により委任された権限の一部を財務局長又は財務支局長に委任することができる。

(5) The Commissioner of the Financial Services Agency may, pursuant to Cabinet Order provisions, delegate part of their authority that has been delegated pursuant to the provisions of paragraph (3) to the head of a Local Finance Bureau or the head of a Local Finance Branch Bureau.

第九章 罰則

Chapter IX Penal Provisions

第九十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 93 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen:

一 第三十条第一項の規定に違反してその職務に関して知り得た秘密を漏らした者
(i) a person who has, in violation of Article 30, paragraph (1), divulged secrets that they have become aware of in the course of performing their duty;

二 第四十九条の規定による確認調査の業務の停止の命令に違反した者
(ii) a person who has violated an order of suspension of the services for inspections for verification issued under Article 49; or

三 第五十一条において準用する第三十条第一項の規定に違反してその職務に関して知り得た秘密を漏らした者

(iii) a person who has, in violation of Article 30, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, divulged secrets that they have become aware of in the course of performing their duty.

第九十四条 第三十二条第二項（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定による試験事務又はエネルギー管理講習の業務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした指定試験機関又は指定講習機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 94 In the event of violation of an order of suspension of Examination Processes or energy management training services issued under Article 32,

paragraph (2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (2)), the officers or employees concerned at the Designated Examining Body or the Designated Training Agency that has committed the violation is punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第九十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 95 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than one million yen:

一 第七条の二第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）、第七条の三第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）、第八条第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）又は第十三条第一項（第十八条第一項及び第十九条の二第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) a person who has violated Article 7-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)), Article 7-3, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)), Article 8, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)) or Article 13, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1) and Article 19-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article)); or

二 第十六条第五項、（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）、第五十七条第三項（第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）、第六十四条第三項、第七十九条第三項（第八十一条の五において準用する場合を含む。）又は第八十一条第三項（第八十一条の五において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者

(ii) a person who has violated an order issued under Article 16, paragraph (5) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)), Article 57, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, paragraph (6)), Article 64, paragraph (3), Article 79, paragraph (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 81-5), or Article 81, paragraph (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 81-5).

第九十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 96 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第七条第三項、第十九条第二項、第四十六条、第五十四条第二項、第六十一条第

二項、第六十八条第二項又は第七十一条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to make a notification under Article 7, paragraph (3), Article 19, paragraph (2), Article 46, Article 54, paragraph (2), Article 61, paragraph (2), Article 68, paragraph (2) or Article 71, paragraph (3), or made a false notification;

二 第十四条第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）、第五十五条（第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）又は第六十二条の規定による提出をしなかつた者

(ii) a person who has failed to submit plans under Article 14, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)), Article 55 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, paragraph (6)) or Article 62;

三 第十五条第一項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）、第五十六条第一項（第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）、第六十三条第一項若しくは第八十七条第一項から第三項まで若しくは第五項から第十項までの規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条第一項から第三項まで若しくは第五項から第十項までの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) a person who has failed to make reports under Article 15, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)), Article 56, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, paragraph (6)), Article 63, paragraph (1) or Article 87, paragraphs (1) through (3) inclusive or paragraphs (5) through (10) inclusive, or made false reports, or has refused, obstructed or avoided an inspection under paragraphs (1) through (3) inclusive or paragraphs (5) through (10) inclusive of the same Article; or

四 第五十一条において準用する第三十三条第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は第五十一条において準用する第三十三条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつた者

(iv) a person who has, in violation of Article 33, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, failed to keep books or state necessary matters in books or made false statements in books, or in violation of Article 33, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, failed to keep books.

第九十七条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした指定試験機関又は指定講習機関の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 97 In any of the following cases, the officers or employees concerned at

the Designated Examining Body or the Designated Training Agency that has committed the violation are punished by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第二十五条の許可を受けないで試験事務の全部を廃止したとき。

(i) where the Designated Examining Body has discontinued all of the Examination Processes without obtaining permission under Article 25;

二 第三十三条第一項（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は第三十三条第二項（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) where the Designated Examining Body or the Designated Training Agency has, in violation of Article 33, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (2)), failed to keep books or state necessary matters in books or made false statements in books, or in violation of Article 33, paragraph (2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (2)), failed to preserve books;

三 第三十七条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) where the Designated Examining Body or the Designated Training Agency has failed to make a notification under Article 37, or made a false notification; or

四 第八十七条第四項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(iv) where the Designated Examining Body or the Designated Training Agency has failed to make reports under Article 87, paragraph (4) or made false reports, or has refused, obstructed or avoided an inspection under the same paragraph.

第九十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第九十三条第二号若しくは第三号、第九十五条又は第九十六条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の刑を科する。

Article 98 When the representative of a corporation, or the agent, employee or other worker of a corporation or an individual has committed a violation set forth in Article 93, item (ii) or item (iii), Article 95, or Article 96 with regard to the business of the corporation or individual, not only is the offender punished but the corporation or individual is also punished by the fine prescribed in the respective Articles.

第九十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 99 A person who falls under any of the following items is punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen:

- 一 第七条の二第三項（第七条の三第四項において準用し、及びこれらの規定を第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）、第八条第二項（第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）又は第十三条第三項（第十八条第一項及び第十九条の二第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (i) a person who has failed to make a notification under Article 7-2, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 7-3, paragraph (4) and where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)), Article 8, paragraph (2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1)) or Article 13, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1) and Article 19-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article), or made a false notification; or
- 二 第四十七条第一項の規定に違反して財務諸表等を備え置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者
- (ii) a person who has, in violation of Article 47 paragraph (1), failed to keep financial statements, etc., failed to state the necessary particulars in the financial statements, etc. or made false statements, or refused the request made under the items of paragraph (2) of the same Article without justifiable grounds.

附 則

Supplementary Provisions

（施行期日）

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八条の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 8 comes into effect as of the date of promulgation.

（検討）

(Review)

- 2 政府は、内外のエネルギー事情その他の経済的社会的環境の変化に応じ、この法律の規定に検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) The government is to, in accordance with the energy situation in and outside

Japan and other changes in the economic and social environment, review the provisions of this Act and take necessary measures based on the review results.

(熱管理法の廃止)

(Abolition of the Heat Management Act)

3 熱管理法（昭和二十六年法律第一百四十六号）は、廃止する。

(3) The Heat Management Act (Act No. 146 of 1951) will be abolished.

(熱管理法の廃止に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Abolition of the Heat Management Act)

4 前項の規定による廃止前の熱管理法第十二条の規定により交付された熱管理士免状は、第八条第一項の規定により交付された熱管理士免状とみなす。

(4) A qualified heat manager's license granted pursuant to Article 12 of the Heat Management Act prior to the abolition by the preceding paragraph is deemed to be a qualified heat manager's license granted pursuant to Article 8, paragraph (1).

5 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(5) The provisions previously in force continue to apply to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

(通商産業省設置法の一部改正)

(Partial Amendment of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry)

6 通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）の一部を次のように改正する。

(6) Part of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 275 of 1952) will be amended as follows.

第三十六条の六第十号の次に次の一号を加える。

The following item will be added following Article 36-6, item (x).

十の二 エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年法律第四十九号）の施行に関すること。

(x)-2 Matters concerning the enforcement of the Act on rationalizing the use of Energy (Act No. 49 of 1979)

(建設省設置法の一部改正)

(Partial Amendment of the Act for Establishment of the Ministry of Construction)

7 建設省設置法（昭和二十三年法律第百十三号）の一部を次のように改正する。

(7) Part of the Act for Establishment of the Ministry of Construction (Act No. 113 of 1948) will be amended as follows.

第三条中第二十二号の六を第二十二号の七とし、第二十二号の二から第二十二号の

五までを一号ずつ繰り下げ、第二十二号の次に次の一号を加える。

In Article 3, item (xxii)-6 will be moved and placed as item (xxii)-7, items (xxii)-2 through (xxii)-5 will be moved forward by one item respectively, and the following item will be added following item (xxii).

二十二の二 エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年法律第四十九号）の施行に関する事務を管理すること。

(xxii)-2 Administer the processes concerning the enforcement of the Act on rationalizing the use of Energy (Act No. 49 of 1979).

第四条第三項中「第二十二号の二から第二十二号の五まで」を「第二十二号の三から第二十二号の六まで」に改め、同条第七項中「同条第十九号に規定する事務、同条第二十号に規定する事務、同条第二十一号、第二十二号、第二十二号の六」を「同条第十九号から第二十二号の二まで、第二十二号の七」に改める。

In Article 4, paragraph (3), the phrase "items (xxii)-2 through (xxii)-5" will be revised as "items (xxii)-3 through (xxii)-6"; in paragraph (7) of the same Article, the phrase "the processes prescribed in item (xix) of the same Article, the processes prescribed in item (xx) of the same Article, [the processes prescribed in] items (xxi), item (xxii), item (xxii)-6...of the same Article" will be revised as "[the processes prescribed in] items (xix) through (xxii)-2, item (xxii)-7...of the same Article."

附 則 〔昭和五十八年十二月十日法律第八十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 83 of December 10, 1983] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items.

一から四まで 略

(i) through (iv) Omitted

五 第二十五条、第二十六条、第二十八条から第三十条まで、第三十三条及び第三十五条の規定、第三十六条の規定（電気事業法第五十四条の改正規定を除く。附則第八条（第三項を除く。）において同じ。）並びに第三十七条、第三十九条及び第四十三条の規定並びに附則第八条（第三項を除く。）の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(v) the provisions of Article 25, Article 26, Articles 28 through 30, Article 33, and Article 35, the provisions of Article 36 (excluding the provisions to amend Article 54 of the Electricity Business Act; hereinafter the same applies in Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary

Provisions), the provisions of Article 37, Article 39, and Article 43, and the provisions of Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary Provisions: the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(その他の処分、申請等に係る経過措置)

(Transitional Measures Concerning Other Dispositions and Applications)

第十四条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び第十六条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 14 With respect to dispositions to grant licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 16), pursuant to the respective Acts prior to the amendment (hereinafter referred to as "dispositions and other acts" in this Article) or applications for licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the amendment (hereinafter referred to as "applications and other acts" in this Article), if administrative processes pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of enforcement of this Act, these acts, except those prescribed in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions or in the provisions of the respective amended Acts (including orders issued thereunder) concerning transitional measures, are deemed, with regard to the application of the respective amended Acts after the date of enforcement of this Act, as dispositions and other acts or applications and other acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective amended Acts.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十六条 この法律の施行前にした行為及び附則第三条、第五条第五項、第八条第二項、第九条又は第十条の規定により従前の例によることとされる場合における第十七条、第二十二条、第三十六条、第三十七条又は第三十九条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 16 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of Article 17, Article 22, Article 36, Article 37 or Article 39 in the cases where the provisions previously in force remain applicable pursuant to Article 3, Article 5, paragraph (5), Article 8, paragraph (2), Article 9 or Article 10 of the Supplementary Provisions, previous provisions remain applicable.

附 則 〔平成五年三月三十一日法律第十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 17 of March 31, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成五年四月一日から施行する。ただし、第一条の規定（エネルギーの使用の合理化に関する法律目次の改正規定（「第四章 機械器具に係る措置（第十七条一第二十一条）」を「第四章 機械器具に係る措置（第十七条一第二十一条） 第四章の二 新エネルギー・産業技術総合開発機構のエネルギーの使用の合理化の業務（第二十一条の二・第二十一条の三）」に改める部分に限る。）及び同法第四章の次に一章を加える改正規定を除く。）及び附則第八条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内で政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1993; provided, however, that the provisions of Article 1 (excluding the provisions to revise the table of contents of the Act on rationalizing the use of Energy (limited to the part amending the phrase "Chapter IV Measures Pertaining to Machinery and Equipment (Articles 17 to 21)" to "Chapter IV Measures Pertaining to Machinery and Equipment Chapter IV-2 Business for Rational Use of Energy by the New Energy and Industrial Technology Development Organization (Article 21-2 and Article 21-3)")) and the provisions to amend the same Act by adding one chapter following Chapter IV) and the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 The provisions previously in force continue to apply to penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Appeal)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 Where, prior to the enforcement of this Act, an appeal or other request has been filed or made under laws and regulations to a council or any other panel to require that procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act should be implemented, with regard to the procedures to make adverse dispositions pertaining to the appeal or request, the provisions previously in force remain applicable notwithstanding the provisions of the relevant Acts amended by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 The provisions previously in force continue to apply to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Procedures for hearings (excluding those concerning adverse dispositions) implemented under Acts prior to the enforcement of this Act or procedures incidental thereto are deemed to have been implemented under the relevant provisions of respective Acts amended by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Orders)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成九年四月九日法律第三十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 9, 1997] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(エネルギーの使用の合理化に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Act on Rationalizing the Use of Energy)

第九条 第八条の規定の施行前にエネルギー管理者の選任、死亡又は解任があった場合における届出については、なお従前の例による。

Article 9 The provisions previously in force continue to apply to the notification of an appointment, death or dismissal of a Type-1 Energy Manager prior to the enforcement of Article 8.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十七条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 17 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where prior provisions remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions of this Act, those prior provisions remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十八条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 18 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the

Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十年六月五日法律第九十六号〕

Supplementary Provisions [Act No. 96 of June 5, 1998]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(工場の指定についての経過措置)

(Transitional Measures Concerning Designation of Factories)

第二条 この法律の施行の際現に改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「旧法」という。）第六条第一項の規定により指定されている工場は、改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）第六条第一項の規定により指定されたものとみなす。

Article 2 Factories that have been designated, prior to the enforcement of this Act, pursuant to Article 6, paragraph (1) of the Act on rationalizing the use of Energy prior to the amendment (hereinafter referred to as the "Former Act") are deemed to have been designated pursuant to Article 6, paragraph (1) of the Act on rationalizing the use of Energy after the amendment (hereinafter referred to as the "New Act").

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第三条 前条に規定するもののほか、旧法の規定によってした処分、手続その他の行為は、新法の相当規定によってしたものとみなす。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Old Act are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 The provisions previously in force continue to apply to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十四年六月七日法律第五十九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 59 of June 7, 2002]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(報告に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Reports)

第二条 この法律の施行前に、この法律による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第二十五条第四項の規定により報告を求められ、かつ、報告がされていないものについては、なお従前の例による。

Article 2 The provisions previously in force continue to apply to reports that have been requested under Article 25, paragraph (4) of the Act on rationalizing the use of Energy prior to the amendment by this Act but not yet made prior to the enforcement of this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為及び前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where provisions previously in force remain applicable pursuant to the preceding Article, those provisions previously force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十四年十二月十一日法律第百四十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 145 of December 11, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第十五条から第十九条まで、第二十六条及び第二十七条並びに附則第六条から第三十四条までの規定は、平成十五年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 15 to 19, Article 26, and Article 27, and the provisions of Articles 6 to 34 of the Supplementary Provisions comes into effect as from October 1, 2003.

(罰則の経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第三十四条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 34 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the proviso of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act with respect to the matters for which the provisions previously in force remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, those provisions previously in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十五条 この附則に規定するもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 35 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures upon the establishment of the NEDO and any

other necessary measures for the enforcement of this Act will be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十七年六月十七日法律第六十一号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 61 of June 17, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十八年四月一日から施行する。ただし、附則第三条の規定は、同年一月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as from April 1, 2006; provided, however, that the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions come into effect as from January 1, 2006.

附 則 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005] [Extract]

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Companies Act.

附 則 〔平成十七年八月十日法律第九十三号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 93 of August 10, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十八年四月一日から施行する。ただし、附則第十六条の規定は、この法律の公布の日又は地球温暖化対策の推進に関する法律の一部を改正する法律（平成十七年法律第六十一号）の公布の日のいずれか遅い日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as from April 1, 2006; provided, however, that the provisions of Article 16 of the Supplementary Provisions comes into effect as of the date of promulgation of this Act or the date of promulgation of the Act for Partial Amendment of the Act on Promotion of Measures to Cope with Global Warming (Act No. 61 of 2005), whichever comes later.

(エネルギー管理者の選任に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Appointment of Type-1 Energy Managers)

第二条 この法律による改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）第七条第三項に規定する第一種特定事業者についての新法第八条第一項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから」とあるのは、「エネルギー管理士免

状の交付を受けている者又は政令で定める基準に従つて政令で定める者のうちから」とする。

Article 2 With regard to the application of the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Act on rationalizing the use of Energy amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") to Type-1 Specified Businesses prescribed in Article 7, paragraph (3) of the New Act, for the period until March 31, 2011, the phrase "from among persons who have a qualified energy manager licenses" in Article 8, paragraph (1) of the New Act is deemed to be replaced with "from among persons who have a qualified energy manager licenses or persons specified by Cabinet Order in accordance with the standards established by Cabinet Order."

(熱管理士免状及び電気管理士免状に関する特例)

(Special Provisions Concerning Qualified Heat Manager's Licenses and Qualified Electricity Manager's Licenses)

第三条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「旧法」という。）第八条第一項の規定により熱管理士免状の交付を受けていた者であつて、かつ、同項の規定により電気管理士免状の交付を受けていた者は、新法第九条第一項の規定によりエネルギー管理士免状の交付を受けている者とみなす。

Article 3 Persons who have, prior to the enforcement of this Act, obtained a qualified heat manager's license pursuant to Article 8, paragraph (1) of the Act on rationalizing the use of Energy prior to the amendment by this Act (hereinafter referred to as the "Old Act") and also obtained a qualified electricity manager's license pursuant to the same paragraph are deemed to have obtained a qualified energy manager licenses pursuant to Article 9, paragraph (1) of the New Act.

(エネルギー管理士試験に関する特例)

(Special Provisions Concerning Examination for Qualified Energy Manager Licenses)

第四条 この法律の施行の際現に旧法第八条第一項の規定により熱管理士免状又は電気管理士免状の交付を受けていた者に対する新法第十条第一項に規定するエネルギー管理士試験は、経済産業省令で定めるところにより、その科目の一部を免除して行う。

Article 4 In an examination for a qualified energy manager licenses prescribed in Article 10, paragraph (1) of the New Act, persons who have obtained, prior to the enforcement of this Act, a qualified heat manager's license or qualified electricity manager's license pursuant to Article 8, paragraph (1) of the Old Act are exempt from some subjects of the examination pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions.

(エネルギー管理員の選任に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appointment of Type-1 Energy Manager)

第五条 新法第八条第一項に規定する第一種指定事業者（以下「第一種指定事業者」という。）についての新法第十三条第一項の規定の適用については、平成二十一年三月三十一日までは、同項中「次に掲げる者のうちから」とあるのは、「次に掲げる者又は経済産業省令で定める者のうちから」とする。

Article 5 (1) With regard to the application of the provisions of Article 13, paragraph (1) of the New Act to Type-1 Designated Businesses prescribed in Article 8, paragraph (1) of the New Act (hereinafter referred to as "Type-1 Designated Businesses"), for the period until March 31, 2009, the phrase "from among the following persons" in Article 13, paragraph (1) of the New Act is deemed to be replaced with "from among the following persons or persons specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry."

2 前項の規定は、新法第十七条第三項に規定する第二種特定事業者に準用する。この場合において、前項中「第十三条第一項」とあるのは、「第十八条第一項において準用する新法第十三条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to Type-2 Specified Businesses prescribed in Article 17, paragraph (3) of the New Act. In this case, the phrase "Article 13, paragraph (1)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 13, paragraph (1) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1)."

(中長期的な計画の作成への参画に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Participation in Preparing Medium-Term and Long-Term Plans)

第六条 第一種指定事業者についての新法第十四条第二項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「エネルギー管理士免状の交付を受けている者」とあるのは、「エネルギー管理士免状の交付を受けている者又はエネルギーの使用の合理化に関する法律の一部を改正する法律（平成十七年法律第九十三号）の施行の際現に同法による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第八条第一項の規定による熱管理士免状の交付を受けていた者及び同項の規定による電気管理士免状の交付を受けていた者」とする。

Article 6 With regard to the application of the provisions of Article 14, paragraph (2) of the New Act to Type-1 Designated Businesses, for the period until March 31, 2011, the phrase "persons who have a qualified energy manager license" in the same paragraph is deemed to be replaced with "persons who have a qualified energy manager license or persons who have obtained, prior to the enforcement of the Act for Partial Amendment of the Act on rationalizing the use of Energy (Act No. 93 of 2005), a qualified heat manager's license and a qualified electricity manager's license under Article 8, paragraph (1) of the Act on rationalizing the use of Energy prior to the

amendment by the Act for Partial Amendment."

(荷主に係る措置に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Consigners)

第七条 新法第六十一条から第六十四条までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、平成十九年三月三十一日までは、適用しない。

Article 7 The provisions of Articles 61 to 64 of the New Act (including the penal provisions relating to these provisions) do not apply until March 31, 2007.

(建築物の届出についての経過措置)

(Transitional Measures Concerning Notification of Buildings)

第八条 この法律の施行前に旧法第十五条の二第一項の規定による届出をした者は、新法第七十五条第四項の規定の適用については、同条第一項の規定による届出をした者とみなす。

Article 8 A person who has made a notification pursuant to Article 15-2, paragraph (1) of the Old Act prior to the enforcement of this Act is deemed, with regard to the application of the provisions of Article 75, paragraph (4) of the New Act, to have made a notification pursuant to Article 75, paragraph (1) of the New Act.

(合理化計画に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Rationalization Plans)

第九条 この法律の施行前に旧法第十二条第一項の規定による指示を受けた第一種特定事業者に対する同条第二項及び第三項の規定による指示、同条第四項の規定による公表並びに同条第五項の規定による命令並びにこれらの指示、公表及び命令に係る旧法第二十五条第二項の規定による報告及び立入検査については、なお従前の例による。

Article 9 The provisions previously in force continue to apply to the instructions given under Article 12, paragraph (2) and paragraph (3) of the Old Act to the Type-1 Specified Businesses that have received instructions under paragraph (1) of the same Article prior to the enforcement of this Act, the publication made under paragraph (4) of the same Article, the order issued under paragraph (5) of the same Article, as well as the reports and on-site inspections under Article 25, paragraph (2) pertaining to the instructions, publication and order.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第十条 旧法の規定によってした処分、手続その他の行為は、この附則に別段の定めがあるものを除き、新法の相当規定によってしたものとみなす。

Article 10 Any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Old Act are deemed to have been conducted under the

relevant provisions of the New Act, except those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十一条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 11 Prior provisions continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in after the enforcement of this Act comes into effect but which, pursuant to the Supplementary Provisions, is to continue to be governed by prior laws.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十二条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 12 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act will be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第十三条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 13 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to, while taking into account the status of enforcement of the New Act, review the provisions of the New Act and take any necessary measures based on the review where it finds it necessary.

附 則 [平成十八年六月二日法律第五十号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act on General Associations and Foundations.

附 則 [平成二十年五月三十日法律第四十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 47 of May 30, 2008] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十一年四月一日から施行する。ただし、附則第五条の規定はこの法律の公布の日から、第二条並びに次条並びに附則第三条、第八条及び第九条の規定は平成二十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as from April 1, 2009; provided, however, that the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions comes into effect as of the date of promulgation of this Act, and the provisions of Article 2 and the following Article and the provisions of Article 3, Article 8 and Article 9 of the Supplementary Provisions comes into effect as of April 1, 2010.

(第二条の規定による改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Amendment under the Provisions of Article 2)

第二条 第二条の規定による改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「第二条による改正後の法」という。）第七条の四第二項に規定する第一種特定事業者についての第二条による改正後の法第八条第一項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから」とあるのは、「エネルギー管理士免状の交付を受けている者又は政令で定める基準に従つて政令で定める者のうちから」とする。

Article 2 With regard to the application of the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Act on rationalizing the use of Energy amended under the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the "Act Amended under Article 2") to Type-1 Specified Businesses prescribed in Article 7-4, paragraph (2) of the Act Amended under Article 2, for the period until March 31, 2011, the phrase "from among persons who have a qualified energy manager licenses" in Article 8, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "from among persons who have a qualified energy manager licenses or persons specified by Cabinet Order in accordance with the standards established by Cabinet Order."

(特定建築物に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Specified Buildings)

第三条 第二条の規定の施行前に同条の規定による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第七十五条第一項の規定による届出をした者は、政令で定めるところにより、第二条による改正後の法第七十五条第一項又は第七十五条の二第一項の規定による届出をしたものとみなす。

Article 3 A person who has made, prior to the enforcement of the provisions of Article 2, a notification pursuant to Article 75, paragraph (1) of the Act on rationalizing the use of Energy prior to the amendment under the provisions of Article 2 is deemed to have made a notification pursuant to Article 75,

paragraph (1) or Article 75-2, paragraph (1) of the Act Amended under Article 2, pursuant to Cabinet Order provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior provisions continue to apply to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act will be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government must, while taking into account the status of enforcement of the Act on rationalizing the use of Energy amendment by this Act (hereinafter referred to as the "New Act"), review the provisions of the New Act and take any necessary measures based on the review where it finds it necessary.